

Санкт-Петербургский государственный университет

НЕНЮКОВА Ксения Дмитриевна

Выпускная квалификационная работа

**Особенности функционирования герундия в языке современной
итальянской художественной литературы**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5143.

«Итальянский язык»

Научный руководитель:

старший преподаватель,

Кафедра романской филологии,

Пило Боил ди Путифигари Чечилия

Рецензент:

профессор, ГАОУВО Ленинградской области

“Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина”

Фуртай-Проскурина Ирина-Франциска Викторовна

Санкт-Петербург

2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
Глава I: ТЕОРИЯ О ГЕРУНДИИ И ГЕРУНДИАЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЯХ В ITALIANO STANDARD И ITALIANO NEOSTANDARD (НА ОСНОВЕ ИЗУЧЕНИЯ ПОСЛЕДНИХ ИССЛЕДОВАНИЙ).....	7
1.1 Особенности развития и функционирования итальянского герундия от латыни до формирования italiano standard.....	7
1.2 Italiano standard и italiano neostandard.....	15
1.3 Развитие герундия и герундиальных конструкций в новом языковом регистре italiano neostandard.....	18
Глава II: АНАЛИЗ ПРОИЗВЕДЕНИЙ СОВРЕМЕННОЙ ИТАЛЬЯНСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (1996-2023).....	26
2.1 Классификации функций герундия.....	26
2.2 А. Барикко “Шелк” и “Смит & Вессон”.....	29
2.3 С. Аучи “Львы Сицилии. Сага о Флорио”.....	38
2.4 Д. Карризи “Девушка в тумане”.....	46
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	55
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	59
ПРИЛОЖЕНИЕ.....	64

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена исследованию функциональных и семантических особенностей герундия и герундиальных конструкций в языке современной итальянской художественной литературы.

До середины прошлого столетия итальянский литературный язык использовался в основном в письменной речи образованных людей. Он обладал определенными письменно закрепленными нормами, которые были правильно структурированы с точки зрения синтаксиса. Со второй половины XX века в итальянском языке начался процесс рестандартизации. Так как на литературном языке стала говорить большая часть населения, устная и письменная речь начали сближаться, субстандартные черты постепенно начали переходить в стандартный язык, называемый “italiano standard”. Это привело к возникновению нового языкового регистра, который принято называть “italiano neostandard”. В нем отмечаются тенденции к нестандартному употреблению и изменению некоторых грамматических форм, хотя границы этих двух регистров не до конца определены. Одним из таких грамматических аспектов является герундий – глагольная форма, которая по своему происхождению, а также по гибкости, емкости значений и употреблению в имплицитных конструкциях представляет особый интерес для филологов и лингвистов.

Актуальность работы обусловлена тем, что за последние десятилетия использование герундия подверглось явным изменениям. Исследователями отмечаются различные тенденции функционирования герундия в современном итальянском литературном языке. Однако на данном этапе нет единогласия в этом вопросе, поскольку анализ этих тенденций должен производиться на основе нового языкового регистра italiano neostandard,

границы которого по отношению к *italiano standard* в современной лингвистике достаточно размыты. Влияние нового языкового стандарта на функционирование языка, в частности герундия, характеризуется не только сближением устной и письменной речи, но и проникновением в обе эти формы речи региональных и диалектальных черт. Следовательно, актуальность работы заключается в необходимости выявления новых сведений о функциональных особенностях герундия и герундиальных конструкций с точки зрения нового языкового регистра.

Новизна данного исследования заключается в том, что в нем будут проанализированы разного рода произведений итальянской художественной литературы последних лет, а именно А. Барикко “Шелк” и “Смит & Вессон”, С. Аучи “Львы Сицилии. Сага о Флорио”, Д. Карризи “Девушка в тумане”. Благодаря тому, что выбранные произведения отличаются друг от друга авторским языком и стилем, нам представится возможность получить более полную картину сложившейся языковой ситуации на сегодняшний день.

Объектом исследования являются герундии и герундиальные конструкции с точки зрения их функционирования.

Предметом исследования являются особенности употребления герундия и герундиальных конструкций в текстах произведений А. Барикко “Шелк” и “Смит & Вессон”, С. Аучи “Львы Сицилии. Сага о Флорио”, Д. Карризи “Девушка в тумане”, а также частотность и функционирование данных форм.

Цель работы состоит в том, чтобы проследить, как функционирует герундий и герундиальные конструкции в современном итальянском литературном языке согласно тенденциям нового регистра *italiano neostandard*.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- Изучить процесс формирования герундия от латинского языка в итальянский;
- Проследить развитие функциональных особенностей герундия от староитальянского языка к italiano standard;
- Изучить соотношение italiano standard и italiano neostandard с точки зрения синтаксических значений;
- Исследовать функционирование герундия и герундиальных конструкций в новом регистре;
- Выявить герундии и глагольные перифразы в произведениях современных итальянских писателей, проанализировать особенности их функционирования и частотность их употребления.

В качестве **источников языкового материала** послужили произведения А. Baricco “Seta”, А. Baricco “Smith & Wesson”, S. Auci “I leoni di Sicilia. La saga dei Florio”, D. Carrisi “La ragazza nella nebbia”.

В практической части работы в ходе анализа мы воспользовались следующими **переводами**: А. Барикко “Шёлк” (перевод Г. Киселева), А. Барикко “Смит & Вессон” (перевод В. Николаева), С. Аучи “Львы Сицилии. Сага о Флорио” (перевод И. Боченкова, Н. Симонова), Д. Карризи “Девушка в тумане” (перевод О. Егорова).

Методами исследования послужили анализ, синтез, сравнение, дедукция, классификация, метод сплошного отбора языкового материала, сравнительно-сопоставительный анализ, интертекстуальный анализ, лингвистический эксперимент.

Теоретической основой исследования являются посвящённые данному вопросу труды отечественных и зарубежных исследователей. В

первой главе, для изучения развития функционирования герундия от латыни до его перехода в староитальянский язык, мы обратились к трудам М.С. Соколовой, Т.Б. Алисовой, Л.И. Жолудевой, а также А.В. Лентовской по вопросам употребления сложного герундия. Для изучения теории об *italiano standard* и *italiano neostandard* мы основывались на исследования Г. Берруто, М. Дардано, П. Трифоне. Для того, чтобы проследить функционирование герундия и герундиальных конструкций в *italiano neostandard*, помимо вышеуказанных работ, мы обратились к трудам Ю.А. Стуликовой, Е.М. Дузо, М. Дота, Р. Каддео, Д. Колелла, М. Лиффредо и др. Для проведения анализа герундия и герундиальных конструкций мы основывались на труды вышеупомянутых филологов и лингвистов, а также классификациями А.Р. Горячкина, С. Нокки и Р. Тартальоне.

Структура работы. Работа состоит из оглавления, введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. Первая глава разделена на три параграфа. Она посвящена изучению теоретических исследований о переходе герундия из латинского языка в итальянский, функционировании герундия в *italiano standard*, сопоставлении *italiano standard* и *italiano neostandard*, а также развитию герундия и герундиальных перифраз в новом языковом регистре.

Вторая глава разделена на четыре параграфа. В ней мы рассматриваем несколько классификаций функций герундия и затем на базе этих классификаций и теоретической основы анализируем функционирование герундия в выбранных произведениях.

В заключении подводятся итоги исследования.

Глава I: ТЕОРИЯ О ГЕРУНДИИ И ГЕРУНДИАЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЯХ В ITALIANO STANDARD И ITALIANO NEOSTANDARD (НА ОСНОВЕ ИЗУЧЕНИЯ ПОСЛЕДНИХ ИССЛЕДОВАНИЙ)

1.1 Особенности развития и функционирования итальянского герундия от латыни до формирования italiano standard

На протяжении долгого времени как за рубежом, так и в России у лингвистов и филологов вызывает интерес изучение такой неличной формы глагола, как герундий. Большое количество трудов, на которые будет опираться данная работа, были посвящены истории формирования герундия от латинского языка вплоть до нашего времени. Для того, чтобы говорить о герундии в современном итальянском языке, необходимо вернуться к истокам лингвистического исследования, а именно к латинскому языку. Как известно, итальянский герундий произошел из латинского языка и означал отглагольное существительное второго склонения. Он не имел форм множественного числа, а также не мог быть подлежащим (т.е. в единственном числе отсутствовала форма *Nominativus*). Латинский герундий обладал функциями *Genetivus singularis* “ornandi” (украшения), *Dativus singularis finalis* “ornando” (для украшения), *Accusativus singularis* “ad ornandum” (для украшения), *Ablativus Singularis modi* “ornando” (украшая). Латинский герундив “gerundivum” обозначал отглагольное прилагательное, которое имело значение пассивного долженствования, но из-за определенных установок романских языков остался лишь в латинском.

Согласно изученному материалу в диссертации М.С. Соколовой, итальянский герундий нельзя назвать синтаксическим латинизмом, так как он совместил в себе функцию латинского аблатива, герундива и причастия настоящего времени. Формы аблатива и причастия конкурировали между

собой, так как выполняли одну и ту же функцию - определяли опорное действие через добавочное, заменяя придаточные предложения со значением времени, уступки, образа действия, условия и причины¹.

Тем не менее, авторы учебника по романской филологии Т.Б. Алисова, Т.А. Репина, М.А. Таривердиева, комментируя таблицу латинских форм и их романских эквивалентов, указывают на то, что на место причастия настоящего времени “в функции зависимого предиката, соответствующего обстоятельству предложению” в народной латыни встает герундий в функции аблатива, так как он точнее передает обстоятельственное значение слова, в отличие от причастия. Это можно увидеть в редких сочетаниях в романских языках, например: *рум. “prețurile crescãnde”* - “растущие цены” или *ит. “un vecchio venerando”* - “достойный почтения старец”².

Кроме того М.С. Соколова подчеркивает, что основная функция причастия - детерминативная (определяющая), соответственно причастие выступает в роли прилагательного: “*die subridens - egli sorridente, che sorride o sorrideva*”³. Из примера можно заметить, что причастие практически всегда связано с субъектом, который играл в латинском языке важную роль. Однако в романских языках предпочтение отдается глаголу (как наиболее динамичной части речи), поэтому на место причастия настоящего времени приходит герундий. Также, по словам автора, с течением времени, причастие начало терять многие свои функции, в том числе и глагольную, и поэтапно переходило в категорию прилагательных⁴.

¹ Соколова М.С. Герундиальные конструкции в староитальянском и современном итальянском языке: на примере “Декамерона” Боккаччо и прозы итальянских писателей второй половины XX века: автореф. дис. канд. фил. наук: М., 2008. – С. 3.

² Алисова Т.Б., Репина Т.А., Таривердиева М.А. Введение в романскую филологию / отв. ред. О. Урибес. – 3-е изд. – М.: Высшая школа, 2007. – С. 370-371.

³ Соколова М.С. Герундиальные конструкции в староитальянском и современном итальянском языке: на примере “Декамерона” Боккаччо и прозы итальянских писателей второй половины XX века: автореф. дис. канд. фил. наук: М., 2008. – С. 10.

⁴ Там же С. 10.

К моменту возникновения народной литературы на вольгаре герундий начал употребляться во всех функциях обстоятельства (обстоятельственное значение причины, времени, образа действия, уступки, условия). Как отмечает Т.Б. Алисова, в ранней прозе XIII в. (“Tristano,” “Riccardiano”, “Novellino”, “Brunetto Latini”), в которой ключевую роль играют сочинительные цепочки личных предложений, а компоненты сложного предложения объединяются бессоюзной связью, герундиальные конструкции практически не обнаруживаются⁵. Автор статьи находит следующий пример в прозе Данте Алигьери, в произведениях которого эти конструкции встречаются редко: “...dico che né li poete parlavano così senza ragione, né quelli che rimano deono parlare così *non avendo alcuno ragionamento* in loro di quello che dicono” [VN XXV, 10]⁶.

Т.Б. Алисова в своей работе также подчеркивает, что в XIV в. герундий и причастие становятся главным способом выражения подчинительной связи. Они образуют ряд неличных форм глагола, в которых стираются смысловые и формальные различия между главным и второстепенным предикатами. Лингвист приводит пример из произведения Джованни Боккаччо “Декамерон”: “Il Saladino... *avendo* in diverse guerre e in grandissime sue magnificenze speso tutto il suo tesoro, e per alcuno accidente *sopravvenutogli bisognandogli* una buona quantità di danari, né *veggendo* donde così prestamente come gli bisognavano avergli potesse, gli venne a memoria un ricco giudeo” [Dec. I, 3, 6]⁷.

По словам М.С. Соколовой, герундий прошедшего времени не был обнаружен в латинском языке и появился в итальянском языке лишь во

⁵ Алисова Т.Б. История формирования литературного итальянского языка в XIII – XV вв. (главы из книги Т. Б. Алисовой, И. И. Чельшевой “История итальянского языка”, М., 2009). – С. 52.

⁶ Там же С. 52.

⁷ Там же С. 53.

второй половине XIII в. Следовательно, он зарождается не в латинском языке, а в староитальянском наряду с появлением сложных времен, выражающих предшествование (н-р: сложный инфинитив)⁸. Эта форма широко использовалась в прозе позднего Средневековья, однако в современном итальянском языке она малораспространенная и встречается в основном в книжной лексике. Основной предпосылкой, повлиявшей на образование сложного герундия, было возмещение недостающих форм латинского причастия и широкое использование аналитических форм личного глагола. М.С. Соколова в своей диссертации говорит о том, что сложный герундий употребляется в тех случаях, когда его действие предшествует опорному действию (т. е. несет функции времени и причины, а в староитальянском языке и функцию уступки)⁹. Однако, нельзя забывать, что всеми теми же функциями как в староитальянском, так и в современном итальянском языке обладает герундий настоящего времени, и он естественным образом может заменить сложный герундий. Рассуждая о расширенных сферах употребления простого герундия, А.В. Лентовская в своей статье приводит следующие примеры:

- для выражения одновременности в прошлом: “*Uscendo, incontrai Luigi* [25, с. 166]. – Уходя, я встретил Луиджи”¹⁰;
- чтобы передать значения предшествования с предельными глаголами такого рода, как *addurre, tracciare, riunire, avvertire*: “*L’uomo che lei amava e sul quale faceva affidamento s’era sfilato molto simpaticamente adducendo ragioni obiettive*

⁸ Соколова М.С. Герундиальные конструкции в староитальянском и современном итальянском языке: на примере “Декамерона” Боккаччо и прозы итальянских писателей второй половины XX века: автореф. дис. канд. фил. наук: М., 2008. – С. 14.

⁹ Там же С. 15.

¹⁰ Лентовская А.В. Особенности употребления итальянского герундия прошедшего времени в переводах с русского языка // Древняя и новая Романия. Актуальные проблемы итальянистики. – СПб: С.-Петербургского университета, 2010. – С. 90.

[26, с. 131]. – Тот человек, которого она любила и на которого рассчитывала, очень симпатично слинял, сославшись на объективные причины” [8, с. 426]¹¹; - “герундий может употребляться для перевода одного из простых сказуемых в сложносочиненном предложении”: “Lei si aspettava da un momento all’altro che lui se ne trovasse una più giovane *piantando* lei [26, с. 132]. – Она все время ждет, что он найдет себе помоложе и бросит ее [8, с. 427]”¹².

Но есть множество контекстов, в которых прослеживается именно герундий прошедшего времени, так как многие авторы желают подчеркнуть временную последовательность действий. М.С. Соколова приводит следующий пример: “Il quale, *avendo disposto* di fare una notevole e meravigliosa festa in Verona, ed a quella molte genti e di varie parti fossero venute, e massimamente uomini di corte d’ogni maniera, subito (qual che la cagione fosse) da ciò si ritrasse” [Boccaccio, 58]¹³.

Как было сказано выше, простой герундий, обладая практически всеми основными синтаксическими функциями глагола, может естественным образом заменить сложный герундий, и это мы можем наблюдать по приведенным выше примерам. Предпосылки этого процесса были замечены еще несколько столетий назад, но что же стало с герундием прошедшего времени сейчас? Об этом исключительном явлении говорит в своей статье исследовательница А.В. Лентовская. Во многих лингвистических исследованиях в области итальянского языка конца XX-начала XXI в. форма сложного герундия характеризуется как форма “на пути к исчезновению”,

¹¹ Лентовская А.В. Особенности употребления итальянского герундия прошедшего времени в переводах с русского языка // Древняя и новая Романия. Актуальные проблемы итальянистики. – СПб: С.-Петербургского университета, 2010. – С. 92.

¹² Там же С. 93.

¹³ Соколова М.С. Герундиальные конструкции в староитальянском и современном итальянском языке: на примере “Декамерона” Боккаччо и прозы итальянских писателей второй половины XX века: автореф. дис. канд. фил. наук: М., 2008. – С. 15.

которая все реже встречается в современном итальянском языке¹⁴. Согласно утверждениям автора, к концу XX века герундий все чаще употребляется в нейтральных ситуациях, нежели передает семантические значения времени, причины, уступки и тд, например: “Costringeva i ragazzi ad annoiarsi, cercando un diversivo nell’immaginazione [23, с. 13]. – Он наводил на ребят скуку и вместе с тем пытался фантазировать, чтобы развлечь их”. Более того, простой герундий, за счет своей многофункциональности во временных отношениях с глаголом, более практичен и разнообразен: он может выражать как предшествование, так и следование: “*Partendo dal centro della città, abbiamo impiegato esattamente sei ore per arrivare a destinazione* [Solarino, 1996. С.17]¹⁵.

По словам А. В. Лентовской, благодаря “временной гибкости”, “синтаксической ясности” и “семантической полифункциональности” простого герундия, сложный герундий безусловно уступает место простому¹⁶. Большая часть деепричастий несовершенного и совершенного вида в русском литературном языке переведены на итальянский язык простым герундием, причастием, наречием или другими конструкциями. Эта особенность связана с тем, что в итальянском языке акцентируется внимание именно на логическом порядке (следования, причины, условия и так далее). В заключении, автор делает вывод, что на момент исследования “сложный герундий находится в кризисе, который, по-видимому, разрешится не в пользу этой конструкции”, и вопрос об исчезновении сложного герундия в филологии и лингвистике все еще остается открытым¹⁷.

Важную роль в формировании общеитальянского литературного языка в эпоху Возрождения сыграл период конца XV в. и начала XVI в: историки и

¹⁴ Лентовская А.В. Особенности употребления итальянского герундия прошедшего времени в переводах с русского языка // Древняя и новая Романия. Актуальные проблемы итальянистики. – СПб: С.-Петербургского университета, 2010. – С. 85.

¹⁵ Там же С. 89.

¹⁶ Там же С. 91.

¹⁷ Там же С. 94.

культурологи называют эти промежутки времени Кватроченто (Il Quattrocento) и Чинквеченто (Il Cinquecento). Говоря об исторических и культурных особенностях этого периода, Л.И. Жолудева в своей диссертации говорит о том, что к тому времени, значительно возрастает количество текстов на итальянском языке; он захватывает новые сферы употребления, незаметно вытесняя латынь¹⁸. Лингвист упоминает основные предпосылки возникновения “общенародного языка”: а) Множественные войны в Италии, которые повлияли на становление национального самосознания; б) Процветание книгопечатания (соответственно необходимость модернизации литературного языка, активное употребление сложных грамматических конструкций); в) отказ от использования латинского языка, в угоду усовершенствования народного языка. Иными словами, в конце Кватроченто и в начале Чинквеченто ярко прослеживалась тенденция усложнения синтаксиса, что привело к обширному использованию герундия, а в особенности абсолютных герундиальных оборотов¹⁹. Л.И. Жолудева подчеркивает, что с одной стороны структура герундиальных оборотов не подверглась значительным изменениям при переходе от староитальянского языка к современному, но с другой можно смело сказать, что сфера использования значительно уменьшилась²⁰. “Очевидно, что в этот период они по-прежнему остаются широко употребительными и еще не имеют того выраженного «книжного» стилистического оттенка, который они приобрели в современном итальянском языке” - заявляет автор. Об этом говорит большое количество примеров абсолютных оборотов в языке комедии, и в некоторых эпизодах “Жизни” Бенвенуто Челлини, в которых автор не пытается придать

¹⁸ Жолудева Л.И. Вариативность итальянского языка XVI в. и ее осмысление в лингвистических сочинениях эпохи: автореф. дис. канд. фил. наук: М., 2019. – С. 337.

¹⁹ Там же С. 79.

²⁰ Там же С. 340.

тексту возвышенный стиль²¹. Что же касается структурных ограничений, автор диссертации утверждает, что данные примеры показывают, как постепенно идет процесс их складывания, и добавляет: “Староитальянская «гибкость» абсолютных конструкций постепенно уступает место их более ограниченному и структурно регламентированному употреблению”²².

В заключении, Л.И. Жолудева доказывает, что в текстах XVI в. многие писатели (Н. Макивелли, Б. Кастильоне, Д. М. Чекки) вместо привычного причастного оборота употребляют герундий “(простой, а не нормальный для современного языка сложный – *avendoglielo cacciato*), при том, что субъекты действий в главном предложении и обороте не совпадают, субъект оборота не эксплицирован, а глагол по семантике – терминативный”: “I’credo ch’e’ si cheterebbe a fatica con un coltello, *cacciandoglielo nella stronza*” [G.M. Cecchi “L’Assiuolo”, II, 5]²³. Но в современном итальянском языке преимущественно все же используется абсолютный герундиальный оборот со сложным герундием, и это прослеживается в произведении Д. Джанотти “Il vecchio amoroso”: “E, l’oste darattela egli, *avendogliela consegnata il tuo figliuolo?*” [D. Gianotti “Il vecchio amoroso”]²⁴.

Таким образом, можно сделать вывод, что XVI в. действительно является чрезвычайно важным переходным периодом, в котором наблюдаются постепенные, но существенные изменения синтаксической системы от свободы и нестабильности в староитальянском языке, к устойчивости синтаксиса и его характеристик в современном итальянском языке.

²¹ Жолудева Л.И. Вариативность итальянского языка XVI в. и ее осмысление в лингвистических сочинениях эпохи: автореф. дис. канд. фил. наук: М., 2019. – С. 346.

²² Там же С. 341.

²³ Там же С. 344.

²⁴ Там же С. 344.

1.2 Italiano standard и italiano neostandard

Исходя из изученного материала в предыдущем параграфе, мы не можем не согласиться с тем фактом, что, помимо грамматических форм, конструкций и норм меняется и сам язык. Всем нам известен термин *italiano standard*, который, начиная с XVI в. и до второй половины прошлого столетия, включал в себя правильную грамматику, правописание, пунктуацию, а также устоявшиеся выражения и фразы, которые использовали в повседневной речи и письменных текстах. Л.И. Жолудева в своей статье отмечает, что этот стандарт применялся в основном в письменной речи образованных людей и имел на протяжении долгого времени устойчивую норму²⁵. Однако к началу XXI в., по причине развития системы образования, средств массовой информации и тд., большая часть итальянцев овладела литературным языком и начала применять его в неформальных ситуациях²⁶. Соответственно, для того чтобы проследить за изменением грамматических форм и конструкций в итальянском литературном языке, необходимо отталкиваться от современных регистров, а именно рассмотреть и проанализировать данные формы на базе *italiano neostandard*. Этот термин уже давно используется в современной социолингвистике, однако в классической лингвистике так и не было найдено соответствующего эквивалента.

По словам лингвиста Л.И. Жолудевой, в последней четверти двадцатого века происходит процесс пересмотра текстовых норм итальянского языка, имеющий множество последствий. Укрепляется новый стандарт, который более чем в одном пункте отличается, если не контрастирует, с традиционным стандартом (*italiano standard*)²⁷. Конечно, многие аспекты

²⁵ Жолудева Л.И. К вопросу о понятии *italiano neostandard* // Вестник КемГУ. – 2020. – №2. – С. 500.

²⁶ Там же С. 500.

²⁷ Там же С. 499.

этого явления далеко не ясны в своих деталях и не окончательны в своих результатах, но общий смысл этого процесса, кажется, установлен: происходит сближение между письменным и устным языком. В целом это означает, что субстандартные черты (черты нижних регистров) привлекаются в сферу стандарта, порождая тот самый *italiano neostandard* или *italiano dell'uso medio*²⁸. Тот факт, что итальянский язык завоевал новые сферы занятости, в которых ранее использовались диалекты (или которых просто не существовало) и что он все более и более становится языком, который использует значительная часть населения, не может, по сути, не отразиться на языковой структуре и социолингвистическом статусе языка²⁹.

Лингвист Г. Берруто, который в 1987 году предложил термин *italiano neostandard*, в своих исследованиях отдает предпочтение этому новому регистру, который начал вытеснять *italiano standard*. Это связано с тем, что *neostandard* устремлен к тому, что лингвист называет нейтральным центром языка, и охватывает более широкий спектр языковых средств, которые в свою очередь обладают разной стилистической окраской (в том числе и средства, стремящиеся к устному узусу)³⁰. Г. Берруто, рассуждая о понятии стандартной нормы, выделяет несколько ее характеристик:

- интеллектуализация – “*logica*” (язык позволяет выражать сложные идеи и смыслы (наука, литература, религия, философия, техника; эту способность обеспечивает традиция, длительное время разрабатываемая культурными слоями общества);
- престиж – “*eleganza*” (язык применяется лишь в культурных кругах);
- стабильность – “*correttezza intrinseca*” (наличие определенных норм и правил, занесенные в словари и грамматические учебники)³¹.

²⁸ Жолудева Л.И. К вопросу о понятии *italiano neostandard* // Вестник КемГУ. – 2020. – №2. – С. 499.

²⁹ Там же С. 500.

³⁰ Berruto G. Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo. - 2-a ed. - Roma: Carocci editore, 2012. – P. 72.

³¹ Ibid. P. 72-75.

Лингвист подчеркивает, что каждая языковая разновидность имеет свою норму, и поэтому в языке нет абсолютной нормы, а есть несколько сосуществующих, каждая из которых более или менее соответствует для данного набора контекстуальных фактов. Поэтому, рассуждая о “italiano neostandard”, Г. Берруто называет разновидность, учитывающую процесс рестандартизации, “неостандартным итальянским”, или разговорным и письменным итальянским языком, распространенным во всей Италии³².

Говоря о проблеме сосуществования или вытеснения italiano standard и italiano neostandard, Л.И. Жолудева подчеркивает, что в результате историко-литературных особенностей языка “итальянская норма была весьма избирательной и игнорировала существование вариантных форм (в широком смысле – включая также морфосинтаксические структуры и дискурсивные явления), засвидетельствованных еще в староитальянском (старофлорентийском), продолжавших жить в диалектах Тосканы и теперь получивших новую жизнь в neostandard”³³. То есть, можно сказать, что некоторые из нововведений, которые отличают оба регистра, зародились задолго до установленной нормы. М. Дардано и П. Триффоне выделяют несколько основных аспектов italiano dell’uso medio:

- Местоимение “gli” используется со значением “a lei”, “a loro”;
- Lui, lei, loro в функции подлежащего, вместо egli, ella, essa, essi;
- Употребление индикатива в косвенной речи (Mi chiedo se tu abbia\hai ragione);
- Использование “ci” перед глаголом avere (C’hai ragione);
- Il *che* polivalente - многоцелевое *che* (è uno che che ti puoi fidare);

³² Berruto G. Sociolinguistica dell’italiano contemporaneo. – 2-a ed. – Roma: Carocci editore, 2012. – P. 72-75.

³³ Жолудева Л.И. К вопросу о понятии italiano neostandard // Вестник КемГУ. – 2020. – №2. – С. 501.

- Употребление индикатива вместо сослагательного наклонения в различных подчиненных предложениях (*Penso che viene*)³⁴.

Таким образом, опираясь на изученный материал по *italiano neostandard*, мы можем сделать вывод о том, что главными аспектами нового регистра являются:

- основание стандарта на традиционном литературном языке, но с учетом современных языковых тенденций и принципов;
- введение новых слов и выражений, связанных с технологиями, наукой и культурой;
- упрощение грамматики и синтаксиса, чтобы сделать итальянский язык более доступным для изучения и использования во всем мире;
- очистка языка от диалектных и региональных особенностей, чтобы создать более единообразный и стандартизированный итальянский язык.

1.3 Развитие герундия и герундиальных конструкций в новом языковом регистре *italiano neostandard*

Для того, чтобы перейти к функциональным особенностям герундия и герундиальным конструкциям в *italiano neostandard*, нужно вспомнить основные характеристики этой глагольной формы. Герундий – это неопределенная форма глагола, которая используется в косвенных подчиненных предложениях и выражает процесс, совпадающий с процессом в главном предложении. Имеет две формы: простую и сложную.

Ю.А. Стуликова в своей диссертации говорит о том, что герундий может обозначать разную степень “глагольности”, исходя из примеров его употребления в современном итальянском языке³⁵. Лингвист выделяет

³⁴ Dardano M., Trifone P. *Grammatica italiana con nozioni di linguistica*. – 3-a ed. – Bologna: Zanichelli, 1995. – P. 63-64.

³⁵ Стуликова Ю.А. *Итальянский герундий и его русские эквиваленты (видо-временные характеристики)*: автореф. дис. канд. филол. наук: Екатеринбург, 2000. – С. 5.

несколько типов: 1) герундий играет роль «добавочного сказуемого», обозначая независимое от основного действия; 2) обозначает сопутствующее действие, выполняя функции времени, уступки, причины, а также указывает на внешние особенности совершения основного действия; 3) помимо внешних особенностей, герундий определяет и внутренние (манера и способ осуществления действия); 4) представляет атрибутивную (определятельную) функцию и определяет субъект в зависимости от выполняемого в данный момент действия³⁶.

Е.М. Дузо в своей статье также выделяет несколько типов герундия³⁷: герундий, изменяющий глагол (“*gerundi modificatori del verbo*”); герундий, определяющий внутренние границы или границы предиката (“*gerundi che costituiscono i margini interni o del predicato*”); герундий предложения - соответствует внешним границам (“*gerundi di frase*”) и менее распространенный, согласующий или согласуемый - герундий следования (“*gerundi di posteriorità*”)³⁸.

Последние исследования, документирующие расширение сферы употребления герундия в *italiano neostandard*, относятся к 1990-м годам. М. Дота в своей статье подтверждает отличное состояние³⁹ (ит. “*buona salute*”) простого герундия: его функции постоянно расширяются, а также было отмечено иконическое деепричастие⁴⁰ (ит. “*l’uso sintatticamente iconico del gerundio presente*”)⁴¹.

Наблюдая современный сардинский региональный итальянский язык, Р. Каддео отметила, что наиболее характерными чертами являются возможность

³⁶ Стуликова Ю.А. Итальянский герундий и его русские эквиваленты (видо-временные характеристики): автореф. дис. канд. филол. наук: Екатеринбург, 2000. – С. 5.

³⁷ Здесь и далее указан перевод автора работы.

³⁸ Duso E.M. Il gerundio nell’apprendimento e insegnamento dell’italiano L2 a studenti di scambio e internazionali // *Italiano LinguaDue*. – 2021. – n.1. – P. 287.

³⁹ Указан перевод автора работы.

⁴⁰ Указан перевод автора работы.

⁴¹ Dota M. L’uso delle subordinate gerundiali nella scrittura scolastica e universitaria // *Italiano LinguaDue*. – 2021. – №2. – P. 152.

использования герундия для выражения предикации, относящейся к теме объекта глаголов восприятия и замена псевдоотносительного предложения, вводимого так называемым “с’è presentativo” (es.: “с’è gente *aspettando* da più di mezz’ora”)⁴². Что касается возможности согласования герундия с обоими прямыми объектами глагола восприятия в сардинском языке, лингвист подчеркивает, что разрешение функции герундия (обстоятельственной или предикативной) обычно обеспечивается его точным синтаксическим положением, предпочтительно перед глаголом, если он относится к подлежащему, и, наоборот, после глагола, если он относится к объекту (es.: “*salendo* le scale, Caterina ha visto Francesco” vs. “Caterina ha visto Francesco *salendo* le scale”)⁴³.

В итальянском языке особое внимание уделяется герундию в различных перифразах. Если конструкции *andare*, *venire* + *герундий* вышли из употребления и распространены только в художественной прозе, то перифраза *stare* + *герундий* широко распространена, особенно в более неформальной речи. Л.И. Жолудева в своей диссертации поясняет, что сами по себе глагольные перифразы в романских языках являются феноменом, привлекающим и относительно грамматического значения, и прагматической функции. Однако ранее представленные конструкции в итальянистике изучались не настолько системно и детально, чтобы в наши дни считать эту тему исчерпанной⁴⁴.

Исходя из материала энциклопедии Треккани, перифрастическая структура - это выражение, состоящее из нескольких составляющих, которые

⁴² Caddeo R. Aspetti dell’interferenza sardo-italiano: il gerundio nell’italiano regionale di Sardegna // Rhesis. International Journal of Linguistics, Philology and Literature. – 2019. – №10.1. – P. 104.

⁴³ Ibid. P. 107.

⁴⁴ Жолудева Л.И. Вариативность итальянского языка XVI в. и ее осмысление в лингвистических сочинениях эпохи: автореф. дис. канд. фил. наук: М., 2019. – С. 326.

вместе передают единое значение⁴⁵. В обеих представленных глагольных структурах глаголы-модификаторы не сохраняют своего лексического значения, т.е. десемантизируются. Конструкция может применяться к любому глаголу в лексиконе, а ее составляющие могут быть разделены лишь определенным классом элементов (например, наречиями *già* и *ancora*). В случае такого разделения, изменяются не отдельные элементы, а вся конструкция. Кроме того, такие структуры также выражают значения темпорально-аспектуального характера⁴⁶.

Глагольная перифраза *andare + gerundio* в современном итальянском языке не является одной из наиболее употребительных как, например, перифраза – *stare + gerundio*. Г. Колелла отмечает, что *andare + gerundio* являлась широко употребительной в ранних произведениях итальянской литературы⁴⁷. Это конструкция высокого стиля, которая подчеркивает длительность действия, которое может выражать как постепенность (ит. *gradulità*), например: “L’entusiasmo della folla *andava crescendo*”, так и итеративность (ит. *iteratività*), например: “Luca *andava ripetendo* al commissario la propria estraneità ai fatti”⁴⁸. С аспектуальной точки зрения, *andare + gerundio* довольно трудно определить, поэтому необходимо учитывать семантическое значение, присущее глагольной лексеме: длительность, предельность и статичность. Д. Колелла подчеркивает, что данная перифраза в современном итальянском языке чаще используется для стилистики, нежели в грамматике и является выраженным стилистическим приемом⁴⁹ (англ. “marked stylistic device”). Лингвист также указывает на

⁴⁵ Perifrastiche, strutture // Enciclopedia Treccani URL: https://www.treccani.it/enciclopedia/strutture-perifrastiche_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29/ (дата обращения: 03.03.2023).

⁴⁶ Ibid.

⁴⁷ Colella G. La perifrasi “andare/venire + gerundio” nella poesia delle origini // La lingua italiana. Storia, strutture, testi. – 2006. – №2. – P. 72.

⁴⁸ Ibid. P. 72.

⁴⁹ Указан перевод автора работы.

исследования Бертинетто, который также заключает, что данная перифраза является стилистически более выраженной конструкцией, чем перифраза *stare + gerundio*⁵⁰.

Перифраза имеет прогрессивное значение, когда словесный процесс, начавшийся ранее, происходит в один момент своего развития; другими словами, она отмечена пунктуальной направленностью. В статье Академии делла Круска говорится о том, что конструкция *stare + gerundio* чаще всего используется, когда нужно сопоставить два события, одно из которых длительное (т.е. имеющее продолжительность с момента начала), а другое - мгновенное (начинающееся и заканчивающееся в очень короткий промежуток времени), которое накладывается на первое, часто прерывая его, например: “Quando ha suonato il campanello, *stavo dormendo*”⁵¹. *Stare + gerundio* также показывает некоторые семантические и морфологические ограничения. К морфологическим ограничениям можно отнести несовместимость с пассивом, императивом, сложными временами, инфинитивом, а также со статичными глаголами: например, мы не можем сказать “*È stato camminando*” или “*Sta essendo vecchio, Sta stando in piedi*”⁵².

Вопрос о несовместимости этой перифразы со стативными глаголами вызывает большой интерес у лингвистов и филологов в наше время. В вышеуказанной статье Академии делла Круска отмечают, что некоторые обосновывают несовместимость стативных глаголов с *stare + gerundio* по причинам избыточности (*per motivi di ridondanza*)⁵³. Если с глаголами

⁵⁰ Colella G. La perifrasi “andare/venire + gerundio” nella poesia delle origini // La lingua italiana. Storia, strutture, testi. – 2006. – №2. – P. 86.

⁵¹ Stai leggendo la risposta sulla perifrasi progressiva stare + gerundio del verbo stare e del verbo essere // Accademia della Crusca URL: <https://accademiadellacrusca.it/it/consulenza/stai-leggendo-la-risposta-sulla-perifrasi-progressiva-stare--gerundio-de-l-verbo-stare-e-del-verbo-essere/1413> (дата обращения: 12.03.2023).

⁵² Ibid.

⁵³ Stai leggendo la risposta sulla perifrasi progressiva stare + gerundio del verbo stare e del verbo essere // Accademia della Crusca URL: <https://accademiadellacrusca.it/it/consulenza/stai-leggendo-la-risposta-sulla-perifrasi-progressiva-stare--gerundio-de-l-verbo-stare-e-del-verbo-essere/1413> (дата обращения: 12.03.2023).

постоянного значения получают приемлемые предложения, например: “Il gatto *sta dormendo*”, то со стативными глаголами мы сталкиваемся с аграмматичными предложениями, например: “Il ragazzo *sta possedendo* un'auto; Il professore *sta avendo* un abito nuovo”. Наличие глагола *stare*, обязательного элемента в образовании перифразы, несет в себе смысл стативности и, кажется, не допускает других факторов, усиливающих этот смысл⁵⁴.

Польский лингвист М. Лиффредо в своей статье, посвященной прогрессивной перифразе и стативным глаголам, рассматривает причины употребления конструкции *stare + герундий* со стативными глаголами⁵⁵. Она опирается на классификацию американского философа З. Вендлера, который в своей статье “Глаголы и времена” классифицирует глаголы на четыре класса в соответствии с их аспектуальными характеристиками, основываясь на ряде отличительных критериев. Лингвист утверждает, что случаи употребления стативного глагола в прогрессивной конструкции объясняются иной интерпретацией глагола, при которой стативный характер ослаблен или даже отсутствует. В заключении, М. Лиффредо говорит о том, что это явление становится возможным благодаря семантической модификации глагола, который таким образом приобретает динамические характеристики, делающие его совместимым с прогрессивным⁵⁶. В статье Академии делла Круска, которую мы рассмотрели выше, упоминают фрагмент из произведения Антонио Табуки «Записки о Фернандо Пессоа», в котором автор описывает воображаемых существ, и это побуждает его употребить перифразу *stare + герундий* со стативным глаголом: “Chi *sta essendo* adesso?”

⁵⁴ Stai leggendo la risposta sulla perifrasi progressiva stare + gerundio del verbo stare e del verbo essere // Accademia della Crusca URL:

<https://accademiadellacrusca.it/it/consulenza/stai-leggendo-la-risposta-sulla-perifrasi-progressiva-stare--gerundio-de-l-verbo-stare-e-del-verbo-essere/1413> (дата обращения: 12.03.2023).

⁵⁵ Liffredo M. La perifrasi progressiva e i verbi stativi // Romanica Cracoviensia. - 2011. – №11. – P. 249-256.

⁵⁶ Ibid.

Chiediamocelo. Chi *sta essendo*? Quale nostra patologia? Quale nostro demone?”⁵⁷. Перифраза *stare + gerundio*, несомненно, является очень распространенной конструкцией в современном итальянском языке, особенно в спонтанной речи, и присутствует, более или менее часто, в различных региональных итальянских языках (некоторые из которых, однако, предпочитают перифразу *stare + инфинитив* или другие альтернативы)⁵⁸.

В течение 20-го века эта конструкция значительно расширилась в итальянском языке, настолько, что можно предположить влияние английского языка. Таким образом, можно сделать вывод, что несмотря на случаи употребления таких форм в итальянском литературном языке, эта перифраза уже не входит в норму *italiano standard*. Следовательно, если нам удастся обнаружить примеры употребления прогрессивной перифразы со стативными глаголами в художественной литературе, мы сможем выделить определенную тенденцию, которая постепенно развивается в *italiano neostandard*.

В практической части этой работы будет произведен анализ функциональных особенностей герундия и герундиальных конструкций на основе произведений современных итальянских писателей таких, как А. Барикко “Шелк” и “Смит & Вессон”, С. Аучи “Львы Сицилии. Сага о Флорио”, Д. Карризи “Девушка в тумане”.

А. Барикко является ярким представителем эпохи постмодерна: он обладает уникальным авторским стилем, который можно определить по наличию в его произведениях разговорной лексики (придает выразительность речи и яркие характеристики героям), логическому порядку, широкому употреблению метафор, иронии, игры слов и тд. Язык его прозы также

⁵⁷ Stai leggendo la risposta sulla perifrasi progressiva stare + gerundio del verbo stare e del verbo essere // Accademia della Crusca URL: <https://accademiadellacrusca.it/it/consulenza/stai-leggendo-la-risposta-sulla-perifrasi-progressiva-stare--gerundio-de-l-verbo-stare-e-del-verbo-essere/1413> (дата обращения: 12.03.2023).

⁵⁸ Ibid.

насыщен короткими отрывистыми фразами, сложными грамматическими конструкциями, парцелляцией, повторами и перифразами. Роман “Шелк” интересен тем, что находится на стыке двух языковых регистров, а пьеса “Смит & Вессон” написана значительно позже и полноценно входит в *italiano neostandard*.

Исторический роман С. Аучи “Львы Сицилии. Сага о Флорио” основан на реальных событиях, и автор, повествуя о реально существующей семье Флорио, рассказывает о жизненных трудностях, о любви, о взлетах и о падениях. Данное произведение, хотя и уступает по известности работам А. Барикко, все же находится в списке бестселлеров. Так как сведений об особенностях индивидуального стиля С. Аучи не было обнаружено, при анализе романа мы сможем выделить хотя бы несколько ярких черт, характеризующих употребление герундия в тех или иных функциях, и сопоставить их с новым языком регистром.

Д. Карризи, итальянский писатель и режиссер, известен своими детективами и триллерами. Окончив юридический факультет, автор начал интересоваться поведенческими особенностями серийных убийц, и это ярко отразилось на основной тематике его произведений. Язык написания отличается динамикой повествования, напряженностью, мрачностью, живостью и парадоксальностью. Роман Д. Карризи “Девушка в тумане” также как и произведение С. Аучи “Львы Сицилии. Сага о Флорио” признан бестселлером. Авторы входят в список одних из наиболее известных представителей итальянской современной литературы XXI-ого века, поэтому мы сможем рассмотреть герундий и герундиальные конструкции на языке *italiano neostandard* и выяснить, каковы вы же тенденции употребления этой безличной формы в наше время.

Глава II: АНАЛИЗ ПРОИЗВЕДЕНИЙ СОВРЕМЕННОЙ ИТАЛЬЯНСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (1996-2023)

В теоретической части работы было выявлено, что герундий и герундиальные конструкции имеют множество различных функций, которые также поддаются влиянию *italiano neostandard*. Для того, чтобы проанализировать особенности их употребления в художественных произведениях, необходимо сначала составить классификацию этих функций (в данном случае на примере учебного материала А. Р. Горячкина и Сюзанны Нокки).

2.1 Классификации функций герундия

Как мы уже выяснили, простая и сложная форма герундия выражают разное временное соотношение, но так или иначе обе формы обладают общими функциями. В современном итальянском языке действительно превалирует логический порядок слов, который устанавливается с помощью функций обстоятельства. Таким образом, А.Р. Горячкин выделяет пять основных грамматических значений⁵⁹:

- 1) причины (causale): “Non avendo molto tempo a disposizione, dovevano fare il lavoro in fretta”, “Avendo sentito dei rumori, mi affacciai alla finestra”;
- 2) условия (condizionale): “Avendo la possibilità, mi comprerei volentieri una casa”;
- 3) образа действия (modale): “Solo comunicando cominci finalmente a conoscere e a capire la gente”;

⁵⁹ Горячкин А.Р. Итальянский глагол. Неличные формы. Инфинитив, причастие, герундий. – М.: Филоматис, 2014. – С. 202-203.

- 4) уступки (concessivo): “Pur essendo molto timido, trovò il coraggio di pronunciare quelle parole”, “Pur essendo stati parecchie volte in Italia, non la conoscevano tanto bene”;
- 5) времени (temporale): “Tornando da scuola, è passato a comprare il pane”.

Эти же функции С. Нокки называет в другой последовательности: в первую очередь она отмечает функции времени, образа действия, уступки, причины и условия⁶⁰. Далее обозначены дополнительные функции, которые герундий выражает в определенных конструкциях: функция исключения “valore esclusivo” (non + герундий) и определительная функция, когда герундий используется со значением причастия настоящего времени “valore di participio presente”. Кроме этого, С. Нокки указывает на наличие в итальянском языке абсолютного герундиального оборота “gerundio assoluto” и герундия со значением прогрессивности “gerundio con funzione progressiva” (stare + герундий). В последнюю очередь выделяется способность герундия к субстантивации “gerundio sostantivato”⁶¹.

Важно заметить, что именно последовательность С. Нокки встречается чаще всего в произведениях, которые мы будем анализировать. Рассмотрим подробнее эту классификацию.

Временная функция

Может выражать предшествование, одновременность или следование и представляется в разных формах: эксплицитной или имплицитной. Герундий, совместно с причастием и инфинитивом, образует имплицитные формы, иными словами, имплицитная форма строится с помощью неопределенных форм глагола (modi indefiniti). Герундий настоящего времени чаще всего

⁶⁰ Nocchi S., Tartaglione R. Grammatica avanzata della lingua italiana. – 1-a ed. – Firenze: Alma Edizioni, 2006. – P. 189-190.

⁶¹ Ibid.

употребляется в виде обстоятельства времени для выражения одновременности действия.

Функция образа действия

Модальная функция в подчиненных предложениях служит для объяснения способа действия. Эта функция представляется лишь в имплицитной форме, поэтому предложения с модальным значением строятся с помощью герундия или инфинитива с предлогом *con*. Кроме того, важно отметить, что модальная функция может иметь значение инструментальности “*strumentale\modale*” или гипотезы “*modale\ipotetico*”.

Инструментальная функция выражает способ или инструмент, посредством которого выполнено действие, другими словами, зависимое предложение указывает на способ, с помощью которого было выполнено заявленное действие в главном предложении. Обычно такие предложения имеют значение “*in questo modo*” или “*grazie a questo*”. Функция гипотезы (предположения) указывает на способ выполнения действия, но также используется в случае, если надо произвести сравнительную аналогию. Обычно эти зависимые предложения вводятся с помощью “*come*” или “*quasi*”.

Функция уступки, условия, определения и отрицания

Функция уступки выражают предпосылку, которой следует неожиданный финал. Ему обычно предшествует “*anche*” или “*pur(e)*”. Функция условия выражает факт или ситуацию, от которой зависит, произойдет ли или не произойдет то действие, которое выражается в главном предложении. Имплицитные формы выражаются герундием настоящего или прошедшего времени и могут быть заменены на эксплицитную форму. Определительная функция, в которой герундий используется со значением

причастия настоящего времени (или иными словами, герундий заменяет причастие, чтобы приписать ему конкретное свойство) считается достаточно редкой функцией по сравнению с другими. Герундий имеет отрицательное значение (*esclusiva*), когда он выражает факт, который был исключен из главного действия. В таком случае герундий сопровождается частица “non”.

Stare + герундий и andare + герундий

Как было указано в теоретической части работы, перифраза имеет прогрессивное значение (*stare + герундий*), когда словесный процесс, начавшийся ранее, происходит в один момент своего развития. *Stare* является фразеологическим глаголом, поэтому совместно с герундием настоящего времени образует вербальную перифразу, которая обычно обозначает процесс или степень реализации действия на данный момент. Герундиальная конструкция *andare + герундий* подчеркивает длительность действия и выражает его постепенный или повторяющийся характер.

2.2 А. Барикко “Шелк” и “Смит & Вессон”

В произведении “Шелк” герундий настоящего времени чаще всего употребляется **в функции обстоятельства времени** для выражения одновременности действия. Всего было выявлено 105 примеров герундия, из которых 89 представлены во временной функции. Ниже приведены лишь несколько из огромного множества примеров герундия настоящего времени в этом значении:

- “Ai primi di maggio le uova si schiudevano, *liberando* una larva...” [Seta, 1996. С.5]; (“В начале мая яйца раскрывались, высвобождая личинку...”) [Шёлк, 1999. С.8];

- “Per poi evaderne in via definitiva due settimane più tardi *lasciando* dietro di sé un patrimonio...” [Seta, 1996. С.5] (“А еще через две недели окончательно прободала его, оставляя при себе солидный прибыток”) [Шёлк, 1999. С.8];
- “*Socchiudendo* gli occhi, bevve un sorso di tè” [Seta, 1996. С.18] (“Прищурил глаза, сделала глоток”) [Шёлк, 1999. С.45];
- “Una donna che aveva deciso di accompagnarlo e *facendosi* largo tra nuvole di fumo e uomini...” [Seta, 1996. С.36] (“Увязавшейся за ним женщины и, пробившись сквозь клубы дыма и скопище тарабаривших говорунов...”) [Шёлк, перевод, Киселев Г., 1999. С.49].

В произведении также можно обнаружить применение герундия настоящего времени с **другими нестандартными значениями**⁶², например:

- “Lei spinse una mano fuori dal vestito, *facendola* scivolare sulla stuoia...” [Seta, 1996. С.18] (“Из ее кимоно совершенно неожиданно выпросталась рука и бесшумно скользнула по циновке...”) [Шёлк, 1999. С.44] – в данном примере герундий употребляется в значении следования. Кроме этого, он является частью каузативной конструкции “*far fare*”, но с ослабленным значением долженствования, что придает оттенок возвышенного стиля;
- “Hervé Joncour vagabondò per il villaggio *respirando* l’aria fresca della notte e *perdendosi* tra i vicoli...” [Seta, 1996. С.36] (“Эрве Жонкур брел по деревне, вдыхая свежий ночной воздух и плутая в проулках...”) [Шёлк, 1999. С.99] – в данном примере помимо значения одновременности действий, оба герундия наполняются значениями и описания, и повествования.

Далее мы рассмотрим несколько примеров герундия в составе конструкции **stare + герундий**. Всего в романе было найдено 13 примеров данной герундиальной конструкции, и уже на данном этапе мы можем

⁶² В теоретической части данного исследования было указано, что герундий и герундиальные конструкции в староитальянском языке чаще всего употреблялись во всех функциях обстоятельства (причины, времени, образа действия, уступки, условия). Однако в ходе анализа мы обнаружили герундии в нестандартных функциях обстоятельства, некоторые из которых будут продемонстрированы далее.

сделать вывод о том, что она употребляется все чаще в художественной литературе.

- “Flaubert *stava finendo* Salammbô...e Abramo Lincoln, dall'altra parte dell'Oceano, *stava combattendo* una guerra...” [Seta, 1996. С.14] (“Флобер заканчивал “Саламбо”... а по ту сторону Океана Авраам Линкольн вел войну...”) [Шёлк, 1999. С.32] – в данном примере прогрессивная перифраза стоит в прошедшем длительном времени изъявительного наклонения (Imperfetto Indicativo)⁶³, чтобы указать на прошедшее продолжительное действие. Герундий в составе перифразы выражен дуративным глаголом⁶⁴ *combattere*;

- “La prese e incominciò a girarla, e a osservarla, come se *stesse cercando* qualcosa...” [Seta, 1996. С.19] (“Он взял ее и, вращая, начал осматривать, словно выискивал что-то”) [Шёлк, 1999. С.47] – в представленном примере прогрессивная конструкция употребляется в прошедшем длительном времени сослагательного наклонения (Congiuntivo Imperfetto)⁶⁵, указывает на продолжительное действие в прошлом зависит от союза *come se* (la costruzione “come se” + congiuntivo imperfetto o trapassato). Кроме того, с помощью союза “come se” проводится сравнительная аналогия, и, соответственно, перифраза употребляется в модальной функции гипотезы;

- “Viaggiarono per giorni... Hervé Joncour non sapeva dove *stessero andando*...” [Seta, 1996. С.46] (“Несколько дней они держали путь... Эрве Жонкур не различал дороги...”) [Шёлк, 1999. С.130] – в представленном примере перифраза *stare* + *герундий* стоит в Congiuntivo Imperfetto, так как он зависит

⁶³ Imperfetto Indicativo // Enciclopedia Treccani URL:

https://www.treccani.it/enciclopedia/indicativo-imperfetto_%28La-grammatica-italiana%29/#:~:text=L'imperfetto%20indicativo%20%C3%A8%20un.conclusione%20o%20al%20suo%20scopo (дата обращения: 10.04.2023).

⁶⁴ Dardano M., Trifone P. Grammatica italiana con nozioni di linguistica. – 3-a ed. – Bologna: Zanichelli, 1995. – P. 318.

⁶⁵ Congiuntivo Imperfetto // Enciclopedia Treccani URL:

https://www.treccani.it/enciclopedia/congiuntivo-imperfetto_%28La-grammatica-italiana%29/ (дата обращения: 11.04.202).

от *non sapeva* (отрицание с глаголом *sapere*). К тому же, перифраза употребляется с глаголом движения⁶⁶ *andare*, который в сочетании с глаголом *stare* придает фразе динамичность (ит. *dinamismo*)⁶⁷.

Одиночный герундий в функции образа действия в романе встречается крайне редко. Мы обнаружили лишь два примера (один имеет значение инструментальности, второй употребляется, чтобы провести сравнительную аналогию):

- “*Comprando e vendendo i bachi di seta, Hervé Joncour guadagnava ogni anno una cifra...*” [Seta, 1996. С.7] (“Покупая и продавая шелковичных червей, Эрве Жонкур зарабатывал достаточно...”) [Шёлк, 1999. С.12] – в данном случае герундий обозначает способ действия, то есть, другими словами, “благодаря тому, что Эрве Жонкур покупал и продавал шелковичных червей, он зарабатывал”;

- “*Iniziò a parlare, veloce, quasi gridando, e a correre...*” [Seta, 1996. С.46] (“И затарахтел, срываясь на крик”) [Шёлк, 1999. С.128] – в данном примере герундий выражен с помощью сравнительной характеристики, и он вводится наречием “*quasi*”, то есть “он говорил, словно издавая крик”;

Определительная функция, в которой герундий используется со значением причастия настоящего времени (или, иными словами, герундий заменяет причастие, чтобы приписать ему конкретное свойство) считается достаточно редкой функцией по сравнению с другими. Но в произведении “*Seta*” был найден соответствующий пример:

- “*Uno di quegli uomini che amano assistere alla propria vita, ritenendo impropria qualsiasi ambizione a viverla*” [Seta, 1996. С.7] (“Он из тех, кому по душе созерцать собственную жизнь и кто не приемлет всякий соблазн участвовать

⁶⁶ Verbi // Enciclopedia Treccani URL: [https://www.treccani.it/enciclopedia/verbi_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)](https://www.treccani.it/enciclopedia/verbi_(Enciclopedia-dell'Italiano)) (дата обращения: 10.04.2023).

⁶⁷ Lanzillotta L. Il sistema tempo-aspettuale latino: studio sugli avverbiali temporali nel bellum iugurthinum. Candidato Studi linguistici e letterari: Padova, 2015. – P. 14.

в ней”) [Шёлк, 1999. С.12] – в данном примере герундий выступает в определительной функции, чтобы выделить субъект действия “тот самый мужчина, считающий неправильным всякий соблазн”. Кроме того, по своей семантике *ritenere* относится к эпистемическим глаголам. Под эпистемическими глаголами О. А. Ковш подразумевает глаголы, отражающие личное отношение человека к объективной реальности (ситуации), которая представлена в его сознании в виде идеального образа (пропозиции)⁶⁸.

Во втором анализируемом нами произведении А. Барикко “Смит & Вессон” наибольшее количество герундиев было также найдено **во временной функции** (общее число герундиева - 74, из которых 38 употребляются в функции времени со значением одновременности действия). Рассмотрим ниже некоторые примеры:

- “Wesson e Rachel continuano a stare sdraiati, *muovendosi* di tanto in tanto...” [Smith & Wesson, 2014. С.44] (“Вессон и Рашель вновь ложатся, ворочаясь время от времени”) [Смит & Вессон, С.39] – в данном примере герундий выражен возвратным глаголом *muoversi*, и он описывает параллельное действие по отношению к главному;

- “Si taglia un neo *facendosi* la barba!” [Smith & Wesson, 2014. С.52] (“Бреясь, срезает родимое пятно!”) [Смит & Вессон, С.50] – в представленном примере герундий употребляется в виде возвратного глагола *farsi*, выражая одновременность действия;

- “Correva verso il fiume *sventolando* il giornale” [Smith & Wesson, 2014. С.8] (“Он бежал к реке, размахивая газетой”) [Смит & Вессон, С.6] – в данном примере герундий выражен дуративным глаголом *sventolare* и употребляется в значении одновременности действий.

⁶⁸ Ковш О.А. Эпистемические глаголы и феномен доверия/недоверия (семантическая структура глаголов верить и сомневаться) // Веснік МДПУ імя І. П. Шамякіна. 2006. №2 (15). – С. 95.

Так как произведение “Smith & Wesson” является пьесой, из этого следует, что оно наполнено функциональными авторскими ремарками. А. Барикко, как и принято в драматических произведениях, в ремарках использует простой герундий в функции времени. Рассмотрим несколько примеров:

- “*Prendendo una sedia e sistemandosi di fianco al letto*” [Smith & Wesson, 2014. С.6] (“Берет стул, ставит его рядом с кроватью и садится”) [Смит & Вессон, С.3];

- “*Prendendo nota in un taccuino che si è tirato fuori dalla tasca*” [Smith & Wesson, 2014. С.8] (“Сделав запись, закрывает блокнот и сует его в карман”) [Смит & Вессон, С.6];

- “*Dirigendosi verso Smith*” [Smith & Wesson, 2014. С.16] (“Подходя к Смицу”) [Смит & Вессон, С.13].

Несмотря на то, что наибольшее количество герундиев было найдено в функции времени, мы не можем не обратить внимание на то, что конструкция **stare + герундий** развивается, и в данном произведении она встречается практически также часто, как и временная функция (все было найдено 30 примеров). Конечно, ни для кого не секрет, что прогрессивная конструкция *stare + герундий* широко употребляется в наше время, и, сравнивая оба произведения, мы можем увидеть, как с изменением языкового стандарта меняется и язык автора. Ниже представлены некоторые примеры употребления этого оборота в пьесе:

- “*Vengono da ogni parte per vedere questo spettacolo, sta diventando una vera mania*” [Smith & Wesson, 2014. С.7] (“Посмотреть на это необычайное чудо природы едут со всего света. Это стало своего рода манией”) [Смит & Вессон, С.5] – в данном примере перифраза употребляется с герундием,

выраженным копулятивным⁶⁹ (глагол-связка) глаголом *diventare*, который в сочетании с глаголом *stare* указывает на динамичность и стремительность действия;

- “Dipende di che animale *stiamo parlando*” [Smith & Wesson, 2014. С.15] (“Зависит от того, какое животное вы имеете в виду”) [Смит & Вессон, С.12];

- “*Stanno vendendo dei biglietti!*” [Smith & Wesson, 2014. С.29] (“Оказывается, уже продаются билеты!”) [Смит & Вессон, С.24];

- “Wesson, lei non *stava aspettando* di diventare un eroe?” [Smith & Wesson, 2014. С.23] (“Вессон, разве вы не ищете случая стать героем?”) [Смит & Вессон, С.20] – в данном примере прогрессивная конструкция употребляется в Imperfetto Indicativo, чтобы указать на то, что действие происходит на протяжении долгого времени (из прошлого в настоящее). К тому же, глагол *stare* употребляется с глаголом *aspettare*, выражающим продолжительное действие⁷⁰. Соответственно, помимо продолжительности действия, перифраза указывает на динамичность состояния;

- “Mi scusi, siamo qui di passaggio, *stavamo chiedendoci* io e il mio collega se c’è un modo...” [Smith & Wesson, 2014. С.50] (“Простите, я и мой коллега, мы здесь проездом, и хотели бы спросить вас, есть ли способ...”) [Смит & Вессон, С.48] – в данном примере прогрессивная перифраза *stare + герундий* стоит в Imperfetto Indicativo, так как герой рассказывает о продолжительном действии в прошлом. Помимо этого, глагол *stare* употребляется с герундием, выраженным возвратным глаголом взаимного действия *chiedersi*.

Как было сказано выше, пьеса “Smith & Wesson” наполнена авторскими ремарками. Помимо одиночного герундия настоящего времени, автор в ремарках также употребляет и конструкцию *stare + герундий*:

⁶⁹ Dardano M., Trifone P. Grammatica italiana con nozioni di linguistica. – 3-a ed. – Bologna: Zanichelli, 1995. – P. 306.

⁷⁰ Ibid. P. 318.

- “Un uomo sdraiato sul letto. Non *sta* necessariamente *dormendo*” [Smith & Wesson, 2014. С.5] (“На кровати, погруженный в раздумья, лежит Вессон”) [Смит & Вессон, С.3] – в данном примере прогрессивная перифраза выражена глаголом *stare* и герундием в виде дуративного глагола *dormire*. Также важно отметить, что между *stare* и герундием находится наречие *necessariamente*, которое используется для усиления действия;

- “Dall’angolo in cui *sta prendendo* la bottiglia di cognac” [Smith & Wesson, 2014. С.16] (“Доставая из шкафчика бутылку коньяка”) [Смит & Вессон, С.13] – в представленном примере перифраза выражена глаголом *stare* и герундием в виде глагола *prendere*: *prendere* в составе прогрессивной конструкции принимает значение дуративного глагола;

- “Guardano entrambi Rachel e si accorgono che *sta dormendo*” [Smith & Wesson, 2014. С.25] (“Оба смотрят на Рашель и замечают, что она спит”) [Смит & Вессон, С.21] – в представленном примере *stare* употребляется в сочетании с герундием, выраженным дуративным глаголом *dormire*.

Герундий **в функции образа действия**, так же как и в первом романе, встречается довольно редко. Мы обнаружили два примера (один употребляется в функции гипотезы и находится в составе перифразы *stare* + герундий, другой в инструментальной функции):

- “Gli animali iniziarono a urlare a squarciagola, no?... come li *stessero sgozzando*” [Smith & Wesson, 2014. С.15] (“Животные принялись вопить во всю глотку, будто их резали”) [Смит & Вессон, С.12] – в данном примере герундий выражен двумя функциями: в первую очередь, мы видим герундий в прогрессивной конструкции *stare* + *герундий*, который выражен дуративным глаголом *sgozzare*, но, помимо этого, он входит в состав сравнительного оборота “come...”, который относится к функции образа действия (*stare* употребляется в *Congiuntivo Imperfetto*, так как зависит от “come”);

- “Disponendo di un tempo così drammaticamente limitato, abbia pensato di occuparlo *venendo* a trovare due che...” [Smith & Wesson, 2014. С.17] (“Располагая столь драматически ограниченным временем, вам пришло в голову навестить именно нас”) [Смит & Вессон, С.14] – в данном случае необходимо обратить внимание именно на второй герундий “*venendo*”, который выражает способ действия по отношению к главному предложению. Герундий входит в состав перифразы *venire a + инфинитив*.

Далее мы рассмотрим два случая употребления герундия настоящего времени в **функции уступки и условия**:

- “Resta da comprendere come mai, *disponendo* di un tempo così drammaticamente limitato...” [Smith & Wesson, 2014. С.17] (“Остаётся узнать, как так случилось, что, располагая столь драматически ограниченным временем”) [Смит & Вессон, С.14] – в данном случае перед герундием настоящего времени можно поставить условное “*pur*”, чтобы наглядно увидеть предпосылку к действию;

- “Sono sicuro che *lavorando* un po’ insieme potrà essermi di enorme utilità” [Smith & Wesson, 2014. С.8] (“Я уверен, если мы немного поработаем вместе, это принесёт огромную пользу моим исследованиям”) [Смит & Вессон, С.6] – в данном примере мы можем заменить герундий на эксплицитную форму “*se facciamo qualcosa, lavoriamo un po’ insieme*”, и смысл от этого не поменяется, поэтому герундий употребляется в функции условия.

Сравнивая результаты, которые были получены в ходе анализа произведений А. Барикко “Шелк” и “Смит & Вессон”, мы пришли к выводу о том, что и первый роман, и вторая пьеса были созданы под влиянием нового языкового стандарта. Роман “Шелк” был написан в 1996 году, и уже на тот момент автор все чаще использует прогрессивную конструкцию *stare + герундий*. Помимо этого, в романе наибольшее количество герундиев было обнаружено во временной функции, которая передает либо значение

одновременности действия, либо следствие. В пьесе “Смит & Вессон”, несмотря на то, что наибольшее количество герундиев было обнаружено в функции времени, прогрессивная конструкция *stare + герундий* встречается практически также часто (было выделено 30 примеров). Кроме того, А. Барикко употребляет прогрессивную перифразу в некоторых авторских ремарках: это можно объяснить его идиостилем, который отличается использованием разговорного стиля в своих произведениях, а конструкция *stare + герундий* идеально для этого подходит.

2.3 С. Аучи “Львы Сицилии. Сага о Флорио”

Анализируя роман С. Аучи “Львы Сицилии. Сага о Флорио”, мы убедились, что наибольшее количество герундиев употребляется в двух случаях: в составе конструкции *stare + герундий* и во временной функции. Всего было найдено 526 примеров герундия, из которых 248 являются частью прогрессивной конструкции, а 246 примера употребляются в виде обстоятельства времени. В первую очередь рассмотрим примеры герундия в составе **конструкции *stare + герундий***, так как помимо основного значения, данная перифраза употребляется в других функциях. Кроме того, мы отметили, что данная конструкция достаточно гибкая, поскольку она употребляется в разных временах и наклонениях. Рассмотрим ниже некоторые примеры:

- “In realtà ci *sto pensando da tempo*” [Leoni di Sicilia. La saga dei Florio, 2019. С.20]; (“По правде говоря, я давно об этом думаю”) [Львы Сицилии. Сага о Флорио, 2020. С.14] – в данном примере прогрессивная перифраза стоит в *Indicativo Presente* и указывает на длительное действие, начавшееся в прошлом и продолжающееся до сих пор. Кроме этого, перифраза выражена

глаголом *stare* в сочетании с герундием, выраженным эпистемическим глаголом *pensare*;

- “E sai qual è la cosa che mi fa stare più male? Che mio figlio *sta crescendo* come voi, con un cuore di pietra che...” [Leoni di Sicilia. La saga dei Florio, 2019. С.138]; (“Знаешь, что причиняет мне боль? Мой сын похож на вас, у него каменное сердце, и...”) [Львы Сицилии. Сага о Флорио, 2020. С.148] – в представленном примере прогрессивная конструкция также стоит в *Indicativo Presente* и указывает на продолжительное действие в настоящий момент, которое будет продолжаться в будущем. Кроме того, конструкция состоит из глагола *stare* и герундия, выраженного дуративным глаголом *crescere*: глагол *crescere* выражает постепенное последовательное действие (ит. *incrementalità*)⁷¹;

- “Ora, invece, dopo la guerra con Napoleone, *sta avendo* le nostre stesse difficoltà” [Leoni di Sicilia. La saga dei Florio, 2019. С.156]; (“Теперь же, после войны с Наполеоном, ему тоже нелегко”) [Львы Сицилии. Сага о Флорио, 2020. С.166] – в данном примере перифраза состоит из глагола *stare* и герундия, выраженного стативным глаголом *avere*. Как нам известно, обычно прогрессивная конструкция не может употребляться со стативными глаголами, но все же существуют отдельные случаи. В данном примере *avere* не имеет своего основного значения “принадлежать/обладать, “иметь”, а является глаголом-опорой для глагольной синтагмы “*avere le difficoltà*” → то есть, означает *столкнуться/сталкиваться* “*affrontare/incontrare*” (выражает мгновенное действие). По этой причине, в данном примере употребление герундия *avendo* в сочетании со *stare* допустимо⁷².

- “Sembra *stia dando* un prezzo a tutto ciò che vede” [Leoni di Sicilia. La saga dei Florio, 2019. С.37]; (“...рассматривает полки, подсчитывает альбарелло,

⁷¹ Verbi // Enciclopedia Treccani URL: [https://www.treccani.it/enciclopedia/verbi_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)](https://www.treccani.it/enciclopedia/verbi_(Enciclopedia-dell'Italiano)) (дата обращения: 15.04.2023).

⁷² Liffredo M. La perifrasi progressiva e i verbi stativi // Romanica Cracoviensia. – 2011. – №11. – P. 249-257.

читаает надписи на бальзамариях...”) [Львы Сицилии. Сага о Флорио, 2020. С.33] – в данном примере прогрессивная перифраза употреблена в настоящем времени сослагательного наклонения (Congiuntivo Presente)⁷³, так как зависит от копулятивного глагола *sembrare*, выражающий мнение;

- “Ignazio *starà bighellonando* accanto alle barche, tra lo scivolo e il marfaraggio” [Leoni di Sicilia. La saga dei Florio, 2019. С.291]; (“Иньяцио наверняка болтается у лодок, между лодочным спуском и марфараджу”) [Львы Сицилии. Сага о Флорио, 2020. С.320] – в представленном примере глагол *stare* употребляется в модальной функции будущего времени (Futuro modale)⁷⁴, и перифраза выражает неуверенность в действии “наверняка болтается”. Кроме того, глагол *stare* в сочетании с глаголом движения (verbo di attività)⁷⁵ *bighellonare* указывают на динамичность и продолжительность действия;

- “Come se *stesse celebrando* un rito, versa il liquido nel mare” [Leoni di Sicilia. La saga dei Florio, 2019. С.349]; (“Словно исполняя обряд, выливает шампанское в море”) [Львы Сицилии. Сага о Флорио, 2020. С.390] – в данном примере глагольная перифраза выступает в функции гипотезы, а также имеет сравнительную коннотацию. Конструкция стоит в Congiuntivo Imperfetto, так как он зависит от *come se*, а также герундий выражен дуративным глаголом *celebrare*;

- “Mi sono chiesto se davvero non *stessi facendo* il passo più lungo della gamba” [Leoni di Sicilia. La saga dei Florio, 2019. С.276]; (“Я подумал, не прыгаешь ли ты выше головы”) [Львы Сицилии. Сага о Флорио, 2020. С.303] – в

⁷³ Congiuntivo Presente // Enciclopedia Treccani URL: https://www.treccani.it/enciclopedia/congiuntivo-presente_%28La-grammatica-italiana%29/ (дата обращения: 15.04.2023).

⁷⁴ Modi del verbo // Enciclopedia Treccani URL: [https://www.treccani.it/enciclopedia/modi-del-verbo_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)](https://www.treccani.it/enciclopedia/modi-del-verbo_(Enciclopedia-dell'Italiano)) (дата обращения: 15.04.2023).

⁷⁵ Movimento, verbi di // Enciclopedia Treccani URL: [https://www.treccani.it/enciclopedia/verbi-di-movimento_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)#:~:text=Definizione,o%2C%20figuratamente%2C%20nel%20tempo.&text=Siccome%20a%20questi%20verbi%20se%20facilmente%20aggiungere%20altri%2C%20ad%20es](https://www.treccani.it/enciclopedia/verbi-di-movimento_(Enciclopedia-dell'Italiano)#:~:text=Definizione,o%2C%20figuratamente%2C%20nel%20tempo.&text=Siccome%20a%20questi%20verbi%20se%20facilmente%20aggiungere%20altri%2C%20ad%20es) (дата обращения: 23.04.23).

представленном примере глагол *stare* стоит в *Congiuntivo Imperfetto*, так как зависит от “*mi sono chiesto se*” и указывает на продолжительное действие в прошлом. Также перифраза передает сомнение в действии, так как перед ней употребляется отрицательная частица “*non*” (эксклюзивная функция).

Как было сказано выше, **временная функция** также является одной из самых распространенных в данном произведении, поэтому далее мы рассмотрим некоторые наиболее яркие примеры:

- “*Mattia si fa avanti, arrancando con i bambini che le si stringono addosso*” [Leoni di Sicilia. *La saga dei Florio*, 2019. С.17]; (“Маттия смотрит на мужа, дети испуганно жмутся к ней”) [Львы Сицилии. *Сага о Флорио*, 2020. С.14];
- “*Il bimbo sgambetta, cercando di afferrarsi un piedino*” [Leoni di Sicilia. *La saga dei Florio*, 2019. С.22]; (“Малыш резвится, пытаюсь схватить себя за ножку”) [Львы Сицилии. *Сага о Флорио*, 2020. С.20] – в данном примере герундий входит в состав конструкции *cercare di + инфинитив* (*cercare* в составе этого выражения меняет свое привычное значение и становится переходным глаголом) и выражает одновременное действие по отношению к главному;
- “*Si era precipitato nel negozio, spingendo via gli altri avventori*” [Leoni di Sicilia. *La saga dei Florio*, 2019. С.45]; (“Он тоже бросился в лавку, расталкивая покупателей”) [Львы Сицилии. *Сага о Флорио*, 2020. С.20];
- “*Si avvicina all’ingresso restando nell’ombra della porta.*” [Leoni di Sicilia. *La saga dei Florio*, 2019. С.62]; (“Встает у дверей, оставаясь незамеченным”) [Львы Сицилии. *Сага о Флорио*, 2020. С.62].

Как и в романе А. Барикко “Шелк”, в данном произведении можно обнаружить несколько примеров герундия настоящего времени с **другими нестандартными значениями**, например, в составе каузативной конструкции *far fare*:

- “*Il vento si abbatte con violenza contro le mura della città, facendo sbattere le imposte e facendo mulinare la biancheria stesa*” [Leoni di Sicilia. *La saga dei*

Florio, 2019. С.57]; (“Ветер яростно хлещет городские стены, полощет развешанное белье, с шумом захлопывает ставни”) [Львы Сицилии. Сага о Флорио, 2020. С.56];

- “Un soffio potente era penetrato nel sartame, *facendolo scricchiolare*” [Leoni di Sicilia. La saga dei Florio, 2019. С.116]; (“Порыв ветра ударил в снасти так, что они заскрипели”) [Львы Сицилии. Сага о Флорио, 2020. С.122];

- “Lo dice *facendo pesare* l’orgoglio, ma senza polemica” [Leoni di Sicilia. La saga dei Florio, 2019. С.323]; (“...произносит он гордым тоном, не допускающим возражений”) [Львы Сицилии. Сага о Флорио, 2020. С.357];

- “Avevano venduto lo schifazzo e parte della merce rimasta nei magazzini, *dividendosi la somma*” [Leoni di Sicilia. La saga dei Florio, 2019. С.59]; (“Они продали баркас и часть оставшегося на складах товара, а деньги поделили”) [Львы Сицилии. Сага о Флорио, 2020. С.58] – в данном примере герундий настоящего времени выражен возвратным глаголом *dividersi* и передает значение следования, то есть “они разделили сумму после того, как...”.

Проанализировав произведения А. Барикко, мы сделали вывод о том, что функция **образа действия** встречается достаточно редко, однако в романе “Львы Сицилии. Сага о Флорио” мы наблюдаем широкое употребление этой функции (всего было найдено 16 примеров герундия в данном значении, из которых 12 - имеют инструментальное значение, а 4 - употребляются в значении гипотезы. Ниже приведены несколько примеров герундия **в модально-инструментальном значении**:

- “Quello che vedi, io e tuo padre ce lo siamo guadagnati *lavorando, partendo* da una putia che sembrava uno sgabuzzino” [Leoni di Sicilia. La saga dei Florio, 2019. С.104]; (“Все, что ты здесь видишь, мы с твоим отцом заработали, открыв небольшую лавку, похожую на кладовку”) [Львы Сицилии. Сага о Флорио, 2020. С.109];

- “Dicono che in pochi anni abbia accumulato una fortuna *comprando* a prezzi di svendita terreni da nobili in difficoltà” [Leoni di Sicilia. La saga dei Florio, 2019. С.194]; (“Говорят, он за несколько лет сколотил состояние, скупая задешево земли у разорившихся дворян”) [Львы Сицилии. Сага о Флорио, 2020. С.208];
- “Dobbiamo tutelare i nostri interessi, e imparare a farlo *prendendo* esempio da loro” [Leoni di Sicilia. La saga dei Florio, 2019. С.105]; (“Мы должны брать с них пример, учиться защищать свои интересы”) [Львы Сицилии. Сага о Флорио, 2020. С.110] – в данном примере герундий имеет значение “grazie a questo”, то есть “лишь взяв с них пример, мы...”.

Теперь рассмотрим несколько примеров герундия в **модальной функции гипотезы**. Оба примера сопровождаются наречием *quasi*:

- “Chiede, quasi *cantilenando*” [Leoni di Sicilia. La saga dei Florio, 2019. С.178]; (“Спрашивает она монотонным певучим голосом”) [Львы Сицилии. Сага о Флорио, 2020. С.188];
- “Si muove con discrezione, quasi *trattenendo* i gesti” [Leoni di Sicilia. La saga dei Florio, 2019. С.190]; (“Двигается сдержанно, без лишних жестов”) [Львы Сицилии. Сага о Флорио, 2020. С.203].

Как и в произведении А. Барикко, мы обнаружили единственный пример герундия в **определяющей функции**:

- “Non è diventato uno dei commercianti più importanti della Sicilia *curandosi* del pensiero di lacchè che non hanno altra fortuna...” [Leoni di Sicilia. La saga dei Florio, 2019. С.159]; (“Он не стал одним из самых богатых людей на Сицилии благодаря своему труду, в отличие от этих лакеев, чья удача...”) [Львы Сицилии. Сага о Флорио, 2020. С.168] – в представленном примере герундий выступает в функции причастия для того, чтобы сделать акцент на субъекте действия “он не стал одним из тех самых богатых людей Сицилии, заботившихся о лакеях, у которых...”. Герундий выражен возвратным глаголом *curarsi*.

Герундии в **функции уступки** в данном романе встречаются намного чаще, нежели в произведениях А. Барикко (всего мы обнаружили 6 примеров герундия в данной функции). Все найденные примеры сопровождаются вводным союзом-связкой *pur* :

- “Non vuol sapere... perché Paolo provi ad avvicinarla *pur sapendo* che verrà respinto” [Leoni di Sicilia. La saga dei Florio, 2019. С.42]; (“Он не хочет знать, почему у нее такое несчастное лицо или почему она отталкивает Паоло”) [Львы Сицилии. Сага о Флорио, 2020. С.38];

- “Rende gli ammalati privi di forze, *pur togliendo* loro la febbre” [Leoni di Sicilia. La saga dei Florio, 2019. С.149]; (“Устраняет симптомы лихорадки, но отнимает у больных силы”) [Львы Сицилии. Сага о Флорио, 2020. С.157];

- “E uno a un figlio vorrebbe risparmiare sofferenze e delusioni, *pure sapendo* che l'aiuteranno a crescere” [Leoni di Sicilia. La saga dei Florio, 2019. С.165]; (“Отцу всегда хочется избавить сына от страданий и разочарований, даже если он понимает, что трудности помогут ему вырасти”) [Львы Сицилии. Сага о Флорио, 2020. С.175];

- “*Pur non essendo* una fanciulla leggera” [Leoni di Sicilia. La saga dei Florio, 2019. С.208]; (“Я не слышу девушкой легкомысленной”) [Львы Сицилии. Сага о Флорио, 2020. С.224] – в данном примере герундий выступает одновременно в уступительной и эксклюзивной функции (отрицание).

Далее мы рассмотрим два случая употребления герундия настоящего времени в **функции условия** и один пример в **функции причины**:

- “E che gli hanno costruito intorno una famiglia, *rinunciando* – forse – a se stesse” [Leoni di Sicilia. La saga dei Florio, 2019. С.111]; (“Они создали для него семью, отказавшись при этом, быть может, от себя”) [Львы Сицилии. Сага о Флорио, 2020. С.117];

- “Pensavi che, *interessandomi* a lei, vi avrei scelti come compratori...” [Leoni di Sicilia. La saga dei Florio, 2019. С.219]; (“Ты думал, что, подсунув ее мне,

станешь привилегированным покупателем...”) [Львы Сицилии. Сага о Флорио, 2020. С.237] – в данном примере мы можем заменить герундий на эксплицитную форму “se mi fossi interessato a lei, vi avrei scelti...”, и смысл предложения от этого не поменяется. Соответственно, мы делаем вывод, что герундий употребляется в функции условия.

- “*Essendo minuta, Isabella è costretta ad alzare la testa*” [Leoni di Sicilia. La saga dei Florio, 2019. С.133]; (“Изабелла миниатюрна, ей приходится запрокидывать голову”) [Львы Сицилии. Сага о Флорио, 2020. С.141] – в данном примере герундий выражен глаголом-опорой⁷⁶ *essere* в сочетании с прилагательным *minuta* и переводится на русский язык как “будучи маленького роста” или “так как Изабелла маленького роста”.

Как было сказано в теоретической части исследования, в современном итальянском языке перифраза *andare* + *герундий* употребляется достаточно редко. Однако мы обнаружили два примера этой конструкции в анализируемом произведении:

- “M’è sembrato giusto avvisarvi che c’è chi *va dicendo* cose brutte sul vostro lavoro” [Leoni di Sicilia. La saga dei Florio, 2019. С.113]; (“Считаю своим долгом предупредить вас: кое-кто плохо отзывается о вашей работе”) [Львы Сицилии. Сага о Флорио, 2020. С.119] – в данном примере мы видим, что герундиальная конструкция *andare* + *герундий* выражает итеративность (ит. *iteratività*)⁷⁷ и используется для экспрессивности⁷⁸, подражает народному наречию (об этом также говорит обращение на “Voi”). Герундий, выраженный глаголом *dire* в сочетании с глаголом *andare* указывает на продолжительное действие;

⁷⁶ Verbi // Enciclopedia Treccani URL: [https://www.treccani.it/enciclopedia/verbi_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)](https://www.treccani.it/enciclopedia/verbi_(Enciclopedia-dell'Italiano)) (дата обращения: 19.04.2023).

⁷⁷ Iterativo // Vocabolario Treccani URL: <https://www.treccani.it/vocabolario/iterativo/#:~:text=%E2%80%93%20In%20generale%2C%20che%20contiene%20o.2> (дата обращения: 05.05.23).

⁷⁸ Colella G. La perifrasi “andare/venire + gerundio” nella poesia delle origini // La lingua italiana. Storia, strutture, testi. – 2006. – №2. – P. 86.

- “Ma che hai, stasera? Che *vai dicendo* di tuo figlio?” [Leoni di Sicilia. La saga dei Florio, 2019. С.138]; (“Да что с тобой сегодня? Почему ты так говоришь о своем сыне?”) [Львы Сицилии. Сага о Флорио, 2020. С.147] – в представленном примере мы можем наблюдать скорее диалектное влияние, нежели употребление конструкции для передачи высокого стиля.

Как мы уже указали в начале анализа романа “Львы Сицилии. Сага о Флорио”, наибольшее количество герундиев употребляется в двух случаях: в составе конструкции *stare + герундий* и во временной функции. Помимо основного значения продолжительного действия, прогрессивная перифраза употребляется в функции образа действия, приобретает модальное значение в будущем, а также мы обнаружили случай употребления этой конструкции с герундием, выраженным стативным глаголом. В произведениях А. Барикко “Шелк” и “Смит & Вессон” мы практически не обнаружили одиночный герундий в функции образа действия, уступки, условия или причины, однако, при анализе романа “Львы Сицилии. Сага о Флорио”, было найдено большое количество герундиев в данных функциях. Кроме того, было выделено два случая употребления перифразы *andare + герундий*, которая используется для стилистики.

2.4 Д. Карризи “Девушка в тумане”

При анализе романа Д. Карризи “Девушка в тумане” мы насчитали в сумме 469 примеров герундия, из которых наибольшее количество примеров данной безличной формы глагола употребляются в функции времени (284 примеров) и в составе прогрессивной конструкции *stare + герундий* (156 примеров). Как и в романе С. Аучи “Львы Сицилии. Сага о Флорио”, в данном произведении мы можем отметить гибкость и многофункциональность прогрессивной перифразы. Мы начнем анализ

найденных герундиев **во временной функции**, так как по количеству их больше:

- “Disse Flores, *terminando* lui stesso l’anamnesi” [La ragazza nella nebbia, 2015. С.9]; (“Сказал Флорес, завершая анамнез”) [Девушка в тумане, 2017. С.7];
- “Per riesumere il caso Kastner *proponendo* al pubblico un’appetitoso versione alternativa” [La ragazza nella nebbia, 2015. С.209]; (“Преподнести публике новую аппетитную версию”) [Девушка в тумане, 2017. С.228];
- “*Osservandolo*, Martini notò che...” [La ragazza nella nebbia, 2015. С.122]; (“Наблюдая за ним, Мартини заметил...”) [Девушка в тумане, 2017. С.131];
- “La donna si allontanò senza insistere, *tornandosene* mestamente verso il bancone” [La ragazza nella nebbia, 2015. С.46]; (“Женщина не стала настаивать и с невеселым видом вернулась за стойку”) [Девушка в тумане, 2017. С.48].

Помимо основных значений временной функций, в романе было найдено 4 примера герундия со **значением следствия**, например:

- “Era arrivata una multinazionale e aveva comprato le concessioni sui terreni sovrastanti il giacimento *pagando* lautamente i diversi proprietari” [La ragazza nella nebbia, 2015. С.15]; (“Пришла международная компания и скупила все концессии в районе месторождения, щедро заплатив владельцам”) [Девушка в тумане, 2017. С.17];
- “I cronisti, ... si allontanarono di qualche passo *liberando* uno spazio intorno a lui e *facendone* così un facile bersaglio” [La ragazza nella nebbia, 2015. С.144]; (“Хроникеры, ... отскочили назад, освободив пространство вокруг учителя и тем самым сделав из него прекрасную мишень”) [Девушка в тумане, 2017. С.156].

Конструкция **stare + герундий**, которая, как мы уже выяснили при анализе предыдущих произведений, по количеству найденных примеров не уступает временной функции встречается в романе также часто. Всего было

найденно 156 примеров герундия в составе прогрессивной конструкции. Рассмотрим некоторые примеры:

- “Il superiore, in realtà, *stava osservando* qualcosa sulla pensilina” [La ragazza nella nebbia, 2015. С.17]; (“Старший по званию рассматривает что-то над площадкой”) [Девушка в тумане, 2017. С.16] – в данном примере конструкция *stare* + *герундий* употребляется в Imperfetto Indicativo, чтобы передать продолжительность действия в прошлом. Герундий, выраженный дуративным глаголом *osservare* в составе прогрессивной конструкции усиливает значение продолжительного действия;

- “I nostri *stanno sempre sorvegliando* la casa del ragazzo?” [La ragazza nella nebbia, 2015. С.80]; (“Наши постоянно наблюдают за домом мальчика?”) [Девушка в тумане, 2017. С.85] – в данном примере необходимо обратить внимание на то, что между глаголом *stare* и герундием стоит наречие *sempre*, которое указывает на постоянное, непрекращающееся действие (дуративное значение глагола *sorvegliare* подчеркивает продолжительность действия);

- “Ha iniziato un lungo racconto delle vicende di Anna Lou Kastner, lo *sto lasciando* parlare perché penso che alla fine...” [La ragazza nella nebbia, 2015. С.196]; (“Он завел длинный рассказ о событиях, связанных с делом Анны Лу Кастнер, и я даю ему выговориться: думаю, в конце...”) [Девушка в тумане, 2017. С.212] – в представленном примере герундий, выраженный глаголом *lasciare*, входит в состав каузативной конструкции *lasciare fare qs*, которая означает “позволить сделать что-либо”.

Кроме того, мы обнаружили 10 случаев употребления герундия в составе конструкции **stare + герундий в нестандартных значениях** образа действия, условия, уступки и модальности в будущем. Ниже представлены несколько примеров:

- “Le «risultanze del caso», come se le *stesse studiando* attentamente” [La ragazza nella nebbia, 2015. С.27]; (“Результаты расследования», а потом вдруг

неожиданным движением зачеркнул надпись и сорвал листок с картой”) [Девушка в тумане, 2017. С.28] – в данном примере прогрессивная конструкция выступает в функции гипотезы и употребляется в *Congiuntivo Imperfetto*, так как перифраза зависит от *come se*. Кроме того, важно обратить внимание на наречие *attentamente*, стоящее после прогрессивной конструкции, так как в сочетании с дуративным глаголом *studiare* наречие указывает на продолжительное действие в прошлом;

- “Molti fra voi *si staranno chiedendo* in che modo l’eco” [La ragazza nella nebbia, 2015. С.53]; (“Многие из вас зададутся вопросом, каким образом шум”) [Девушка в тумане, 2017. С.56] – в представленном примере глагол *stare* имеет значение модальности в будущем (*Futuro modale*)⁷⁹, поэтому перифраза, помимо основного значения продолжительного действия, выражает предположение или гипотезу “наверное, наверняка”. Герундий выражен возвратным глаголом *chiedersi*;

- “Osservava quella donna come se *stesse guardando* se stessa in uno specchio” [La ragazza nella nebbia, 2015. С.115]; (“Смотрела на эту маленькую женщину, словно видела на экране себя”) [Девушка в тумане, 2017. С.123] – в данном примере прогрессивная конструкция употребляется в *Congiuntivo Imperfetto* и имеет модальное значение гипотезы, так как зависит от *come se*. Герундий, выражен дуративным глаголом *guardare*;

- “Teneva ancora fra le mani la pistola, anche se non la *stava più puntando*” [La ragazza nella nebbia, 2015. С.240]; (“Пистолет он все еще держал в руках, хотя уже не целился в Фогеля”) [Девушка в тумане, 2017. С.263] – в данном примере, прогрессивная конструкция употребляется в *Imperfetto Indicativo* и, помимо продолжительного действия в прошлом, выражена в функции уступки, так как есть “*anche se*”. Помимо этого, между глаголом *stare* и

⁷⁹ Futuro // Enciclopedia Treccani URL: [https://www.treccani.it/enciclopedia/futuro_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/futuro_(Enciclopedia-dell'Italiano)/) (дата обращения: 10.05.2023).

герундием, выраженным дуративным глаголом *puntare*, употребляется частица *più*, которая усиливает значение герундия.

- “Se sto lavorando non posso chiamarti, ma ti penso costantemente” [La ragazza nella nebbia, 2015. С.166]; (“Когда я работаю, я не могу тебе звонить, но думаю о тебе постоянно”) [Девушка в тумане, 2017. С.181] – в представленном примере прогрессивная конструкция находится в составе условного предложения, выражающего реальность (ит. *realtà*)⁸⁰. Употребление прогрессивной конструкции в данном примере достаточно необычно, поскольку по примеру мы понимаем, что персонаж работает периодически и следовало бы использовать *lavorare* в Presente Indicativo. Однако, опираясь на контекст, становится ясно, что автор использует перифразу, чтобы придать фразе экспрессивность и связать работу героя с постоянными мыслями о девушке.

Герундий в **функции образа действия**, как и в романе “Львы Сицилии. Сага о Флорио” встречается достаточно часто. Мы выделили 13 случаев употребления герундия в данной функции, из которых 11 случаев имеют инструментальное значение, а два случая выражают модальное значение гипотезы. Рассмотрим несколько примеров герундия в этих значениях:

- “Aveva scelto di coprire il marito, e di evitare la propria vergogna, *uccidendo* lei stessa la figlia e facendola sparire” [La ragazza nella nebbia, 2015. С.23]; (“Сначала покрывала его, а потом, чтобы избежать позора, своими руками убила девочку.”) [Девушка в тумане, 2017. С.23] – в данном примере герундий употребляется в модально-инструментальном значении, так как мать убивает свою дочь, чтобы избежать стыда.

- “Ammettendo pure che ci sia un responsabile dietro tutto questo, ciò non le dà il diritto di coinvolgere la gente di Avechot *portando* qui troupe e fotografi” [La

⁸⁰ Periodo ipotetico // Enciclopedia Treccani URL:

https://www.treccani.it/enciclopedia/periodo-ipotetico_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29/ (дата обращения: 11.05.2023).

ragazza nella nebbia, 2015. С.62]; (“Даже если согласиться, что за всем происшедшим стоит некто ответственный за преступление, это не дает вам права вовлекать в расследование население Авешота, внедрив сюда съемочную группу и фотографов.”) [Девушка в тумане, 2017. С.66];

- “I due erano passati l’uno accanto all’altro, quasi *sfiorandosi*” [La ragazza nella nebbia, 2015. С.167]; (“Оба прошли друг возле друга очень близко, почти задев друг друга”) [Девушка в тумане, 2017. С.182] – в представленном примере перед одиночным герундием стоит наречие “*quasi*”, которое позволяет сделать сравнительную аналогию (в переводе это четко прослеживается);

- “Vogel...sollevò la mano per far capire ai presenti che andava tutto bene, quasi *scusandosi*” [La ragazza nella nebbia, 2015. С.192]; (“Фогель... поднял руку, словно извиняясь и давая понять присутствующим, что все в порядке”) [Девушка в тумане, 2017. С.208] – в данном примере мы также наблюдаем сравнительную аналогию, так как перед герундием употребляется наречие “*quasi*”.

В анализируемом романе так же, как и в произведении “Львы Сицилии” было обнаружено 6 примеров герундия в **функции уступки**. Рассмотрим несколько примеров:

- “*Pur non avendone* la prova, era d’accordo con lei” [La ragazza nella nebbia, 2015. С.20]; (“Не имея тому никаких доказательств, он был с ней согласен”) [Девушка в тумане, 2017. С.19] – в данном примере герундий выступает одновременно и в уступительной, и в эксклюзивной функции (отрицание), так как зависит от *pur non*;

- “*Pur essendo quasi calvo*, aveva i capelli raccolti in un codino” [La ragazza nella nebbia, 2015. С.153]; (“Будучи почти лысым, он завязывал остатки волос в хвостик”) [Девушка в тумане, 2017. С.166];

- “*Pur non riscontrando segni di effrazione, avevano trovato la stanza*” [La ragazza nella nebbia, 2015. С.185]; (“Не обнаружив следов взлома, нашли комнату”) [Девушка в тумане, 2017. С.200] – в данном примере герундий выступает одновременно в уступительной и эксклюзивной функции (отрицание), так как зависит от *pur non*.

Помимо одиночного герундия настоящего времени, нам удалось обнаружить в романе Д. Карризи “Девушка в тумане” один пример **герундия прошедшего времени в функции уступки**:

- “*Pur avendo cessato l’attività da appena cinque anni, sembrava che...*” [La ragazza nella nebbia, 2015. С.226]; (Хотя гостиницу закрыли лет пять тому назад, впечатление создавалось такое, что...) [Девушка в тумане, 2017. С.247] – в данном примере мы наблюдаем сложный герундий в функции уступки, так как он зависит от *pur*. Употребление герундия прошедшего времени в данном случае связано с указанием на временной отрезок “*da appena cinque anni*”.

Далее мы приведем один пример герундия **в функции условия**.

- “*Scavando, però, qualcosa viene sempre fuori*” [La ragazza nella nebbia, 2015. С.51]; (“Но если порыться, всегда что-нибудь да выйдет наружу”) [Девушка в тумане, 2017. С.56] – в данном примере одиночный герундий, выраженный дуративным глаголом *scavare*, выступает в функции условия, поскольку мы можем сказать “*Ma se si scava, qualcosa viene sempre fuori*”.

Кроме того, в данном произведении были обнаружены два случая употребления одиночного герундия **в функции отрицания**. Рассмотрим оба примера:

- “*Non sapendo dove guardare, guarderanno voi*” [La ragazza nella nebbia, 2015. С.24]; (“Не зная, где искать, представители прессы ринутся к вам”) [Девушка в тумане, 2017. С.24];

- “*Non potendo avermi fra le mani, fanno di tutto per tenermi sveglio*” [La ragazza nella nebbia, 2015. С.214]; (“Они не в состоянии до меня добраться, но пытаются не давать мне спать”) [Девушка в тумане, 2017. С.234].

Анализируя роман Д. Карризи “Девушка в тумане”, мы обнаружили три случая употребления герундия **в нестандартном значении**. Рассмотрим ниже данные примеры:

- “*Ehi*” le rispose lui, *rimanendo seduto* sulle scale” [La ragazza nella nebbia, 2015. С.104]; (“Эй! – отозвался он, не вставая с лестницы”) [Девушка в тумане, 2017. С.109] – в данном примере герундий выражен копулятивным глаголом *rimanere* в сочетании с именным сказуемым *seduto*, которые образуют устойчивое глагольное выражение *rimanere seduti* в значении *stare seduti* или *essere seduti*, то есть обозначают непрерывное действие;

- “*Stando ai numeri*, il pubblico non si era ancora stancato di loro” [La ragazza nella nebbia, 2015. С.65]; (“Позиции принадлежали им, и публика пока не устала от новостей”) [Девушка в тумане, 2017. С.69] – в данном примере герундий выражен глаголом *stare*, который является устойчивым выражением *stando a qs* и имеет значение “*судя по тому, что показываю цифры*”;

- “*Pur essendo costretto a rimanere ad Avechot*, non poteva muoversi...” [La ragazza nella nebbia, 2015. С.235]; (“Будучи вынужден оставаться в Авешоте, он не имел возможности...”) [Девушка в тумане, 2017. С.258] – в представленном примере мы можем наблюдать герундий настоящего времени в пассивной форме. Он употребляется в функции уступки, так как он зависит от *pur*. В данном случае можно предположить желание автора придать фразе возвышенный стиль.

Исходя из анализа произведения Д. Карризи “Девушка в тумане”, мы сделали вывод о том, что наибольшее количество примеров герундия было обнаружено в функции времени и в составе прогрессивной конструкции. Как и в романе С. Аучи “Львы Сицилии. Сага о Флорио”, перифраза *stare* +

герундий, помимо основного значения продолжительного действия, часто употребляется в функции уступки, образа действия, условия и приобретает модальное значение в будущем. Также большое количество одиночных герундиев было выявлено в функции уступки, модальной функции гипотезы и модально-инструментальной функции. Кроме того, нам удалось обнаружить два примера герундия прошедшего времени в функции уступки.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе проведенной работы были исследованы функциональные и семантико-синтаксические особенности герундия и герундиальных конструкций в языке современной итальянской художественной литературы. Поскольку язык – это постоянно меняющаяся система, возникает необходимость проверять, в какой степени наблюдения, сделанные филологами и лингвистами двадцать, десять или пять лет назад актуальны и на сегодняшний день. Определенный ряд исследований, произведенных со второй половины прошлого столетия, и в наше время показал, что в итальянском языке произошел процесс рестандартизации языка, появился новый языковой стандарт, который принято называть *italiano neostandard*. По этой причине, вклад данной работы обусловлен попыткой подтвердить уже имеющиеся тенденции функционирования герундия и выделить новые.

В начале работы мы поставили перед собой определенные задачи: проследить развитие функциональных особенностей герундия и герундиальных конструкций в староитальянском языке, в *italiano standard* и в *italiano neostandard*. Изучив работы исследователей, мы выяснили, что параллельно с тенденциями современного итальянского языка наблюдается общее уменьшение использования герундиальных конструкций. Наиболее распространенными областями функционирования герундия в итальянском языке являются герундий в функции времени, образа действия, причины, уступки и условия, так как делается акцент на логическом порядке действий.

Ссылаясь на результаты анализа произведений А. Барикко “Шелк” и “Смит & Вессон”, написанные с разницей в почти двадцать лет, мы можем утверждать, что произведения отличаются определенными особенностями употребления герундия. В романе “Шелк” были найдены герундии в функции

времени, в составе прогрессивной конструкции *stare + герундий*, и в меньшей мере в функции образа действия и в определительной функции. Важно отметить, что практически все одиночные герундии употребляются во временной функции (в модальной и определительной функции нашлось лишь несколько примеров), однако уже на данном этапе можно отметить постепенное увеличение количества примеров прогрессивной конструкции *stare + герундий*. В пьесе “Смит & Вессон” мы наблюдаем значительное увеличение герундиев в составе прогрессивной конструкции: несмотря на то, что наибольшее количество обособленных герундиев было обнаружено в функции времени, прогрессивная конструкция *stare + герундий* встречается практически также часто (автор неоднократно использует эту конструкцию в авторских ремарках). К тому же, если в романе “Шелк” можно наблюдать ограниченное количество функций, то в пьесе “Смит & Вессон” встречаются герундии и в функции уступки, и в функции условия.

Анализируя роман С. Аучи “Львы Сицилии. Сага о Флорио”, в первую очередь, мы отметили широкое употребление герундия в различных функциях. Наибольшее количество герундиев было найдено в составе прогрессивной перифразы *stare + герундий* и временной функции. Помимо основного значения продолжительного действия, прогрессивная перифраза употребляется в функции образа действия, приобретает модальное значение в будущем, а также мы обнаружили случай употребления этой конструкции с герундием, выраженным стативным глаголом. Необходимо подчеркнуть гибкость и многофункциональность конструкции *stare + герундий*, так как она встречается в разных временах и наклонениях. Говоря о других функциях, следует отметить, что в произведениях А. Барикко одиночные герундии в функции уступки, условия или образа действия встречаются редко, но в романе “Львы Сицилии. Сага о Флорио” мы выделили большое количество примеров в данных функциях. Нам также удалось обнаружить два

случая употребления конструкции *andare + герундий*. Важно отметить, что в обоих примерах конструкция выражает экспрессивность высказывания, а не употребляется для передачи высокого стиля (это связано, как мы уже отметили во время анализа, с определенной тенденцией *italiano neostandard* - проникновением диалекта в литературный язык).

Несмотря на то, что в последнем анализируемом произведении Д. Карриси “Девушка в тумане” наибольшее количество обособленных герундиев было найдено во временной функции, мы также отмечаем многочисленное употребление герундия в составе прогрессивной конструкции *stare + герундий*. Как и в романе “Львы Сицилии. Сага о Флорио”, можно отметить гибкость данной конструкции: были выделены примеры перифразы в функции образа действия, уступки, условия, а также в модальном значении будущего времени. Одиночные герундии часто встречаются в модальной функции (причем именно в инструментальном значении) и в функции уступки, а также было найдено несколько форм в функции условия, отрицания и один пример в пассивной форме. Кроме того, нам удалось встретить пример герундия прошедшего времени в функции уступки.

С учетом проделанного анализа всех произведений, было выделено несколько основных тенденций:

- прогрессивная перифраза *stare + герундий* не только используется все чаще в литературном языке, но и принимает различные функциональные значения, которые не были обнаружены раньше;
- в обособленных конструкциях, помимо расширения функций герундия, мы можем также наблюдать некоторое сокращение традиционных значений: например, герундий в функции причины, который очень характерен для *italiano standard*, практически не встречается ни в одном анализируемом произведении;

- прогрессивная конструкция *stare + герундий* употребляется со стативными глаголами в том случае, если стативный глагол приобретает другое значение или его стативный характер ослаблен;
- форма сложного герундия еще не исчезла, несмотря на то, что был найден лишь один пример. Необходимо и дальше отслеживать движение этой формы в литературном языке;
- можно отметить относительно широкое употребление герундия в функции уступки.

Таким образом, можно сделать вывод, что герундий в современном итальянском языке активно преобразуется и постепенно подстраивается под новый языковой стандарт. В связи с тем, что *italiano neostandard* все еще не подчинен четкой системе языковых норм и грамматических правил, крайне важно продолжать исследования герундия и герундиальных конструкций с целью выявления новых тенденций употребления этой неличной формы глагола.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алисова Т.Б. История формирования литературного итальянского языка в XIII – XV вв. (главы из книги Т. Б. Алисовой, И. И. Челышевой “История итальянского языка”, М., 2009). – 144 с.
2. Алисова Т.Б., Репина Т.А., Таривердиева М.А. Введение в романскую филологию. – 3-е изд. – М.: Высшая школа, 2007. – 453 с.
3. Аучи С. Львы Сицилии. Сага о Флорио (пер. с ит. И. Боченковой, Н. Симоновой). – М.: Inspiria, 2020. URL:
https://drive.google.com/file/d/1F7Kvoc97zw_6rPETSni2QOOo6JbUASkY/view?usp=sharing
4. Барикко А. Шелк (пер. с ит. Г. Киселева). – М.: Б.С.Г.-Пресс, Иностранка, 2002. – 144 с.
5. Барикко А. Смит & Вессон (пер. с ит. В. Николаева) // URL:
http://krispen.ru/barikko_02.docx
6. Горячкин А.Р. Итальянский глагол. Неличные формы. Инфинитив, причастие, герундий. – М.: Филоматис, 2014. – 240 с.
7. Жолудева Л.И. К вопросу о понятии italiano neostandard // Вестник КемГУ. – 2020. – №2. – С. 499-506.
8. Жолудева Л.И. Вариативность итальянского языка XVI в. и ее осмысление в лингвистических сочинениях эпохи: автореф. дис. канд. фил. наук: М., 2019. – 480 с.
9. Ковш О.А. Эпистемические глаголы и феномен доверия/недоверия (семантическая структура глаголов верить и сомневаться) // Веснік МДПУ імя І. П. Шамякіна. 2006. №2 (15). – С. 95.

10. Карризи Д. Девушка в тумане (пер. с ит. О. Егорова) // URL: https://drive.google.com/drive/folders/1Zg56cUQyigFxtlG8RUS1l_DaKGPanRpp?usp=sharing
11. Лентовская А.В. Особенности употребления итальянского герундия прошедшего времени в переводах с русского языка // Древняя и новая Романия. Актуальные проблемы итальянистики. – СПб: С.-Петербургского университета, 2010. – С. 85-94.
12. Соколова М.С. Герундиальные конструкции в староитальянском и современном итальянском языке: на примере “Декамерона” Боккаччо и прозы итальянских писателей второй половины XX века: автореф. дис. канд. фил. наук: М., 2008. – 203 с.
13. Стуликова Ю.А. Итальянский герундий и его русские эквиваленты (видо-временные характеристики): автореф. дис. канд. филол. наук: Екатеринбург, 2000. – 229 с.
14. Berruto G. Sociolinguistica dell’italiano contemporaneo. – 2-a ed. – Roma: Carocci editore, 2012. – 280 p.
15. Caddeo R. Aspetti dell’interferenza sardo-italiano: il gerundio nell’italiano regionale di Sardegna // Rhesis. International Journal of Linguistics, Philology and Literature. – 2019. – №10.1. – P. 75-112.
16. Colella G. La perifrasi “andare/venire + gerundio” nella poesia delle origini // La lingua italiana. Storia, strutture, testi. – 2006. – №2. – P. 71-90.
17. Dota M. L’uso delle subordinate gerundiali nella scrittura scolastica e universitaria // Italiano LinguaDue. – 2021. – №2. – P. 152-181.
18. Dardano M., Trifone P. Grammatica italiana con nozioni di linguistica. – 3-a ed. – Bologna: Zanichelli, 1995. – 789 p.
19. Duso E.M. Il gerundio nell’apprendimento e insegnamento dell’italiano L2 a studenti di scambio e internazionali // Italiano LinguaDue. – 2021. – №1. – P. 282-318.

20. Lanzillotta L. Il sistema tempo-aspettuale latino: studio sugli avverbiali temporali nel bellum iugurthinum: Candidato Studi linguistici e letterari: Padova, 2015. – 120 p.
21. Liffredo M. La perifrasi progressiva e i verbi stativi // Romanica Cracoviensia. – 2011. – №11. – P. 249-257.
22. Nocchi S., Tartaglione R. Grammatica avanzata della lingua italiana. – 1-a ed. – Firenze: Alma Edizioni, 2006. – 208 p.

Источники языкового материала

1. Auci S. I leoni di Sicilia. La saga dei Florio. – Milano: Casa Editrice Nord, 2019. – 448 p. URL:
https://drive.google.com/drive/folders/1iYIdisLIGWJlqiR8_-Y7StXE92aO_Y1D?usp=sharing
2. Baricco A. Seta. – Milano: Feltrinelli, 2016. – 112 p. URL:
<https://drive.google.com/drive/folders/1vS16iymKWq98BvrJfpB3GSDFf1jrbP9J?usp=sharing>
3. Baricco A. Smith & Wesson. – Milano: Feltrinelli, 2014. – 112 p. URL:
https://drive.google.com/drive/folders/1ANfyAt--8j_MIRjHadsemfSf1Nx746y6?usp=sharing
4. Carrisi D. La ragazza nella nebbia. – Milano: Longanesi, 2015. – 373 p. URL:
https://drive.google.com/drive/folders/19gm76_t8yoFKqarh-5_fcVhpEHN7JTln?usp=sharing

Интернет-ресурсы

1. Perifrastiche, strutture // Enciclopedia Treccani URL:
https://www.treccani.it/enciclopedia/strutture-perifrastiche_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29/ (дата обращения: 03.03.2023).
2. Stai leggendo la risposta sulla perifrasi progressiva stare + gerundio del verbo stare e del verbo essere // Accademia della Crusca URL:
<https://accademiadellacrusca.it/it/consulenza/stai-leggendo-la-risposta-sulla-perifra-si-progressiva-stare--gerundio-del-verbo-stare-e-del-verbo-essere/1413> (дата обращения: 12.03.2023).
3. Verbi // Enciclopedia Treccani URL:
[https://www.treccani.it/enciclopedia/verbi_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)](https://www.treccani.it/enciclopedia/verbi_(Enciclopedia-dell'Italiano)) (дата обращения: 10.04.2023).
4. Iterativo // Vocabolario Treccani URL:
<https://www.treccani.it/vocabolario/iterativo/#:~:text=%E2%80%93%20In%20gen-erale%2C%20che%20contiene%20o,2> (дата обращения: 05.05.23).
5. Periodo ipotetico // Enciclopedia Treccani URL:
https://www.treccani.it/enciclopedia/periodo-ipotetico_%28Enciclopedia-dell%27It-aliano%29/ (дата обращения: 11.05.2023).
6. Modi del verbo // Enciclopedia Treccani URL:
[https://www.treccani.it/enciclopedia/modi-del-verbo_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)](https://www.treccani.it/enciclopedia/modi-del-verbo_(Enciclopedia-dell'Italiano)) (дата обращения: 15.04.2023).
7. Movimento, verbi di // Enciclopedia Treccani URL:
[https://www.treccani.it/enciclopedia/verbi-di-movimento_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)#:~:text=Definizione,o%2C%20figuratamente%2C%20nel%20tempo.&text=Sic-come%20a%20questi%20verbi%20se,facilmente%20aggiungere%20altri%2C%20ad%20es](https://www.treccani.it/enciclopedia/verbi-di-movimento_(Enciclopedia-dell'Italiano)#:~:text=Definizione,o%2C%20figuratamente%2C%20nel%20tempo.&text=Sic-come%20a%20questi%20verbi%20se,facilmente%20aggiungere%20altri%2C%20ad%20es) (дата обращения: 23.04.23).
8. Imperfetto Indicativo // Enciclopedia Treccani URL:
https://www.treccani.it/enciclopedia/indicativo-imperfetto_%28La-grammatica-ital

[iana%29/#:~:text=L'imperfetto%20indicativo%20%C3%A8%20un,conclusione%20o%20al%20suo%20scopo](#) (дата обращения: 10.04.2023).

9. Congiuntivo Imperfetto // Enciclopedia Treccani URL:

https://www.treccani.it/enciclopedia/congiuntivo-imperfetto_%28La-grammatica-italiana%29/ (дата обращения: 11.04.2022).

10. Congiuntivo Presente // Enciclopedia Treccani URL:

https://www.treccani.it/enciclopedia/congiuntivo-presente_%28La-grammatica-italiana%29/ (дата обращения: 15.04.2023).

11. Futuro // Enciclopedia Treccani URL:

[https://www.treccani.it/enciclopedia/futuro_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/futuro_(Enciclopedia-dell'Italiano)/) (дата обращения: 10.05.2023).

ПРИЛОЖЕНИЕ

№1



№2





